

**MODALITAS INTENSIONAL DALAM BAHASA PRANCIS
PADA PUISI KARYA ÉMILE NELLIGAN**



Husna Septi Saesarina

2315073018

Skripsi yang diajukan kepada Universitas Negeri Jakarta untuk memenuhi salah
satu persyaratan dalam memperoleh gelar Sarjana Pendidikan

**JURUSAN BAHASA PRANCIS
FAKULTAS BAHASA DAN SENI
UNIVERSITAS NEGERI JAKARTA**

2013

LEMBAR PENGESAHAN

Skripsi ini diajukan oleh

Nama : Husna Septi Saesarina
No. Reg : 2315073018
Program Studi : Pendidikan Bahasa Prancis
Jurusan : Bahasa Prancis
Fakultas : Bahasa Dan Seni
Judul Skripsi : Modalitas Intensional Dalam Bahasa Prancis Pada
Puisi Karya Émile Nelligan

Telah berhasil dipertahankan di hadapan Dewan Penguji dan diterima sebagai bagian persyaratan yang diperlukan untuk memperoleh gelar Sarjana pada Fakultas Bahasa dan Seni Universitas Negeri Jakarta.

DEWAN PENGUJI

Pembimbing I

Dr. Sri Harini Ekowati, M.Pd
NIP. 19591214 198503 2 001

Penguji I

Ratna, S.Pd, M.Hum
NIP. 19800204 200501 2 001

Pembimbing II

Subur Ismail, M.Pd
NIP. 19680507 199903 1 002

Penguji II

Dr. Asti Purbarini, M.Pd
NIP. 19560407 198210 2 001

Ketua Penguji

Ratna, S.Pd, M.Hum
NIP. 19800204 200501 2 001

Jakarta, 15 Juli 2013
Dekan Fakultas Bahasa dan Seni

Dr. Aceng Rahmat, M.Pd
NIP. 19571214 199003 1 001

LEMBAR PERNYATAAN

Yang bertandatangan di bawah ini

Nama : Husna Septi Saesarina
No. Reg : 2315073018
Program Studi : Pendidikan Bahasa Prancis
Jurusan : Bahasa Prancis
Fakultas : Bahasa dan Seni
Judul Skripsi : Modalitas Intensional Dalam Bahasa Prancis
Pada Puisi Karya Émile Nelligan

Menyatakan bahwa benar skripsi ini adalah hasil karya saya sendiri. Apabila saya mengutip dari karya orang lain, maka saya mencantumkan sumbernya sesuai dengan ketentuan yang berlaku. Saya bersedia menerima sanksi dari Fakultas Bahasa dan Seni Universitas Negeri Jakarta, apabila terbukti saya melakukan tindakan plagiat.

Demikian saya buat pernyataan ini dengan sebenarnya.

Jakarta, 15 Juli 2013

Husna Septi Saesarina
No. Reg: 2315073018

**LEMBAR PERNYATAAN PERSETUJUAN PUBLIKASI KARYA ILMIAH UNTUK KEPENTINGAN
AKADEMIS**

Sebagai sivitas akademik Universitas Negeri Jakarta saya yang bertandatangan di bawah ini:

Nama : Husna Septi Saesarina
No. Reg : 2315073018
Fakultas : Bahasa dan Seni
Jenis Karya : Skripsi
Judul : Modalitas Intensional Dalam Bahasa Prancis Pada Puisi Karya Émile Nelligan

Demi pengembangan ilmu pengetahuan, saya menyetujui untuk memberikan kepada Universitas Negeri Jakarta Hak Bebas Royalti Non-Eksklusif (Non-Exclusive Royalty free right) atas karya ilmiah saya. Dengan Hak Bebas Royalti Non-Eksklusif ini, Universitas Negeri Jakarta berhak menyimpan, mengalihmedia/formatkan, mengelolanya dalam bentuk pangkalan data (database), mendistribusikannya, dan menampilkan/mempublikasikannya di Internet atau media lainnya **untuk kepentingan akademis** tanpa perlu meminta ijin dari saya selama tetap mencantumkan nama saya sebagai penulis/pencipta dan sebagai pemilik Hak Cipta. Segala bentuk tuntutan hukum yang timbul atas pelanggaran Hak Cipta dalam karya ilmiah ini menjadi tanggung jawab saya pribadi.

Demikian pernyataan ini saya buat dengan sebenarnya.

Jakarta, Juli 2013
Yang menyatakan,

Husna Septi Saesarina
No. Reg. 2315073018

ABSTRAK

HUSNA SEPTI SAESARINA. 2013. *Modalitas Intensional Dalam Bahasa Prancis Pada Puisi Karya Émile Nelligan*. Skripsi. Jurusan Bahasa Prancis, Fakultas Bahasa dan Seni, Universitas Negeri Jakarta.

Penelitian yang dilakukan dalam skripsi ini bertujuan untuk mendapatkan gelar Sarjana Pendidikan Bahasa Prancis, Fakultas Bahasa dan Seni, Universitas Negeri Jakarta.

Penelitian ini bertujuan untuk mengetahui jenis modalitas intensional, penanda modalitas intensional, dan maknanya pada kumpulan puisi karya Emile Nelligan. Sumber data pada penelitian ini adalah buku kumpulan puisi berjudul *Des Jours Anciens*. Penulis menganalisis kalimat yang memiliki modalitas intensional pada puisi-puisi tersebut untuk mengetahui jenis modalitas intensional dan maknanya.

Penelitian ini merupakan penelitian dengan menggunakan metode kualitatif deskriptif. Teknik analisis data dilakukan dengan menemukan penanda modalitas intensional pada setiap puisi, kemudian penulis menggunakan teknik analisis data secara induktif, dengan mengumpulkan data, lalu mengurutkan data sambil menganalisisnya, kemudian menyusun hasil analisis data tersebut. Instrumen yang digunakan adalah tabel analisis dengan mengacu pada teori Brunot.

Penanda modalitas intensional yang ditemukan dalam penelitian ini adalah penanda leksikal dan penanda gramatikal. Penanda leksikal dapat diketahui lewat verba/adiktiva/kata benda/adverba. Sedangkan penanda gramatikal dapat diketahui lewat modus dan kala, dimana modus terdiri dari modus indikatif, modus subjunktif, modus modus imperatif, modus gerondif, modus infinitif dan modus kondisional. Serta dalam kala yang berbeda-beda (*present, passé composé, imparfait, futur, plus-que-parfait*).

Hasil penelitian ini menunjukkan bahwa adanya modalitas intensional pada 37 puisi yang terdapat dalam buku *Des Jours Anciens* karya Emile Nelligan. Dari 37 puisi yang tersebut, terdapat 53 modalitas intensional yang terbagi menjadi 30 modalitas intensional jenis ‘harapan’, 13 modalitas intensional jenis ‘keinginan’, 6 modalitas intensional jenis ‘ajakan’, dan 4 modalitas intensional jenis ‘permintaan’.

Penelitian ini diharapkan bermanfaat untuk mahasiswa Jurusan Bahasa Prancis FBS UNJ sebagai pengetahuan mengenai ilmu linguistik, juga memberikan informasi mengenai modalitas intensional, jenis serta penggunaannya.

Kata kunci : *Modalitas, Modalitas Intensional, Puisi.*

RÉSUMÉ

HUSNA SEPTI SAESARINA. 2013. *La Modalité Intensionnelle dans La Langue française à La Poésie d'Emile Nelligan.* Mémoire. Département de la Langue Française. Faculté des Langues et des Arts. Université d'État de Jakarta.

Cette recherche sous forme de mémoire est rédigée pour obtenir le diplôme de S-1 du Département de français, Faculté des Langues et des Arts de l'Université d'État de Jakarta. Cette recherche à pour but de connaître des phrases de La Modalité Intensionnelle qui se trouvent dans les poésies d'Emile Nelligan, sous forme des signes, de la forme et du sens de la phrase de modalité intensionnelle.

Dans la vie quotidienne, quand on se communique, on doit comprendre le sens d'un mot ou d'une phrase, c'est-à-dire ce qui est dit par le locuteur. Donc, les idées ou les informations du locuteur peuvent être bien comprises. En vérité, la langue qui est utilisé dans la vie quotidienne est un processus de transmission de sens. Avant de parler, le locuteur doit penser d'abord à toutes les idées, pour interlocuteur peut comprendre bien le message, soit oralement, soit en écrit. On peut dire aussi que toutes les idées sont les propositions.

Cette recherche faut appeler à quelques théories entre autre celle de la modalité, celle de la modalité intensionnelle, celle du mode et celle de la poésie qui considère la linguistique comme le type de la phrase, le signe lexical, le signe grammatical, le type de mode, et le temps.

Brunot exprime : “Modalité est une action énoncée, renfermé, soit dans une question, soit dans une énonciation positive ou négative, se présente à notre jugement, à notre sentiment, à notre volonté, avec des caractères extrêmement divers. Elle est considéré comme certain ou comme possible, on la désire ou on la redoute, on l’ordonne ou on la déconseille, etc. Ce sont là les modalités de l’idée.” (1953 : 507). La longue analyse des modalités de Brunot n'est ni très claire ni très ordonnée, mais elle a le mérite de prendre en compte des marqueurs aussi divers que l'intonation, les temps, les auxiliaires de mode, les modes verbaux, les “compléments modaux” (du type peut-être, vous pouvez en être sûr, etc.).

Pour que la modalité existe dans un énoncé, il doit avoir un sujet pensant et parlant, qui utilise une bonne langue pour nuancer la parole. Les marqueurs de la modalité en français sont très divers et peuvent se combiner entre eux. Ils peuvent être intonatifs, morphologiques, lexicaux ou syntaxiques. Ils peuvent avoir une valeur spécifiquement modale (on les appellera marqueurs modaux spécifiques) qui dans un même énoncé, peut se combiner à leur valeur modale.

D'après Bally, la modalité est la forme linguistique d'un jugement intellectuel, d'un jugement affectif ou d'une volonté d'un sujet parlant à propos d'une perception ou d'une représentation de son esprit. (1942 : 3). D'après cette proposition, on peut dire que l'attitude du locuteur n'est que liée avec le jugement intellectuel et l'affectif, mais aussi avec la volonté. Je souhaite que vous compreniez ma question (Saya berharap anda mengerti pertanyaan saya). Cette

phrase affirme la phrase modalité qui a le sens de la volonté. Ça se voit par le signe lexical ‘je souhaite’.

D'après Alwi (1992), il ya quatre types de modalité, ce sont la modalité intensionnelle, la modalité épistémique, la modalité déontique, et la modalité dynamique. Pour connaître la modalité dans une phrase, premièrement, on sait d'abord des types de la modalité et le signe qui montre cette modalité.

Deuxièmement, on a trié les phrases qui montrent le signe de la modalité, par exemple, le signe de la modalité intensionnelle comme le signe lexicale (le verbe, le nom, l'adjectif, ou l'adverbe) qui exprime un espoir, un désir, une invitation, ou une demande. On a trié aussi les phrases qui montrent le signe grammatical (le mode et le temps). Après avoir connu le signe de chaque phrase, on a traduit et classé ces signes au type de modalité intensionnelle.

Dans cette recherche, on choisit la poésie comme d'objet de la recherche. Poésie est un art du langage qui vient s'opposer à la prose. Comme une des œuvres littéraires, la poésie est une expression de la pensée, de l'idée et de l'émotion. Waluyo (1991 : 25) dit que la poésie est un genre littéraire qui exprime imaginairement l'idée et le sentiment d'un écrivain qui compose en concentrant tous les éléments du langage.

La poésie, c'est l'art du langage, qui se caractérise par la mise en jeu de toutes les ressources de la langue (non seulement lexicales et syntaxiques, mais aussi sonores et rythmiques) afin de créer le plaisir pour le lecteur ou l'auditeur un plaisir à la fois intellectuel et sensible (www.lesoleiblanc.asso.fr/_définition_de_la_poésie.htm-11k-). Cependant les

lecteurs ont souvent des difficultés à décoder les sens (la signification et le message). Ainsi, Aminnudin (2002 : 110) dit que quand on analyse la poésie, les lecteurs ont la difficulté à comprendre le sens. C'est pour cela, qu'on observe la tendance au figuré dans langage de la poésie.

A cette occasion, on choisit la poésie dont le titre est *Des Jours Anciens*, qui est publié par Émile Nelligan en 1989. Nelligan est un poète canadien (québécois). Ses ouvres sont influencé par Charles Baudelaire, Paul Verlaine, et Arthur Rimbaud. Les thèmes de ses poèmes qu'on note sont l'enfance, la folie, la musique, l'amour et la mort. Émile Nelligan est né à Montréal, le 24 décembre 1879, et mort le 18 novembre 1941 à Montréal.

Dans ce livre, il ya 74 poésies et 37 d'eux ont la modalité intensionnelle. Ce sont les 37 poésies qui ont la modalité intensionnelle : *Clair De Lune Intellectuel, Mon Âme, Le Vaisseau D'Or, Clavier D'Antan, Rêve D'artiste, Beauté Cruelle, Rêves Enclos, Soir D'Hiver, Lied Fantasque, Le Salon, Presque Berger, Jardin Sentimental, Les Petits Oiseaux, Violon De Villanelle, Les Vieilles Rues, Soirs D'Automne, Le Corbillard, Le Perroquet, Le Cercueil, Chapelle Ruinée, Prière Du Soir, Vieille Romanesque, Musiques Funèbres, Le Lac, Sérénade Triste, Tristesse Blanche, La Romance Du Vin, Cœurs Blasés, Béatrice, Rythmes Du Soir, Sonnet D'Or, Sieste Ecclésiastique Croquis D'Été, Fragments, A Une Femme Détestée, Petit Hameau, Je Veux M'Éluder, et Soirs Hypocondriaques.*

De tous les récits, on trouve 59 phrases qui sont les modalités intensionnelles. Il y a 30 phrases qui montrent l'espoir, 13 phrases qui montrent le

désire, 6 phrases qui montrent l'invitation, et 4 phrases montrent la demande. Alors, on peut conclure que l'attitude du locuteur dans les phrases de cette poésie montre l'espoir et la volonté de sa proposition. Le type d'invitation et de demande dans cette poésie expriment que locuteur veut rencontrer ce qu'il sent et ce qu'il passe dans sa vie. Ensuite, le mode utilisé le plus nombreux par le locuteur, c'est le mode subjonctif avec le temps présent.

D'après la recherche, la modalité intensionnelle sont trouvée dans les poésies, par exemple :

1. À la page 21 (Clair De Lune Intellectuel) : Elle **rêve** l'essor aux célestes Athènes.

Cette phrase nous montre le signe (le mot **rêve**) qui exprime un espoir.

2. À la page 59 (Violon De Villanelle) : **Allez-y** gaiement, **allez-y** par bonds, Dansez la villanelle.

Cette phrase nous montre le signe (**allez-y**) qui exprime une invitation.

3. À la page 71 (Le Cercueil) : Et J'ai **voulu** revoir, cette nuit, le cercueil.

Cette phrase nous montre le signe (**ai voulu**) qui exprime un désir.

4. À la page 54 (Presque Berger) : Ô sommeil ! **donnez-moi** votre baiser de joie.

Cette phrase nous montre le signe (**donnez-moi**) qui exprime une demande.

D'après Nicole Le Querler, *Les Modalités Intersubjectives (Modalités Intensionnelles) marquent la volonté, le désir, l'exigence du locuteur par rapport à un autre sujet à propos du contenu propositionnel de son énoncé.* (2004 : 647).

Le locuteur exprime son doute, son appréciation, sa volonté à propos d'un contenu propositionnel. La modalité intensionnelle marque aussi la demande, l'invitation, le rêve de locuteur qui montre son attitude. Cet attitude est plus visible quand il prononce un mot, une phrase, ou bien une clause.

Le dernier signe de la modalité intensionnelle est le signe grammatical. A travers une phrase complète, on peut savoir le contenu de cette phrase. L'un des signes grammaticaux est le mode. Selon Grevisse, il a dit que *les modes expriment l'attitude prise par le sujet à l'égard de l'énoncé*'' (1980 : 708). Alors, on peut conclure que le mode indique le signe grammatical de la modalité intensionnelle.

Pour exprimer la complexité du terme de modalité, Meunier affirme que la modalité "renvoie à des réalités linguistiques très diverses ("modes" grammaticaux; temps; aspects; auxiliaires de "modalité": pouvoir, devoir; négation; types de phrase: affirmation, interrogation, ordre; verbes "modaux": savoir, vouloir...;"adverbes modaux": certainement, peut-être, etc.)" (Meunier, 1974 : 8). Il y a plusieurs modes dans la langue française, par exemple le mode indicatif, le mode subjonctif, le mode conditionnel et le mode impératif.

Où il ya le mode, il y a le temps là. En général, il y a plusieurs types de temps. Ce sont présent, passé, et future (Grevisse, 1980 : 711). Par exemple : L'oiseau pleura ses funérailles. Cette phrase indique que le locuteur décrit une action qui va faire par l'oiseau. On peut le connaître du signe grammatical, par le mode subjonctif avec le temps future, 'pleura'. On peut voir l'exemple de la phrase modalité intensionnelle par le signe grammatical.

L'autre exemple ; J'ai le rêve de faire aussi des vers célèbres. Cette phrase indique que locuteur décrit son espoir. On connaît que cette phrase a le signe grammatical comme le mode subjonctif avec le temps présent. Dans ce cas, on peut dire que cette phrase nous explique un espoir, mais cela peut être aussi seulement l'imagination du locuteur.

La méthode utilisée dans cette recherche est la méthode descriptive qualitative. On a analysé les modalités intensionnelles par les signes, le type de la modalité intensionnelle, et le sens de cette modalité. Le domaine de cette recherche est limité aux signes de la modalité intensionnelle dans la langue française à la poésie d'Émile Nelligan. Ensuite, l'instrument de cette recherche est la table d'analytique qui exprime les nombreux types de modalités intensionnelles qui sont trouvés dans ce livre.

Le résultat de cette recherche pourrait être appliqué dans les cours de la Linguistique Française, en ayant la compréhension du sens de la poésie, ça peut aider les étudiants à comprendre quel est le sens que le poète va montrer aux lecteurs. On propose que cette recherche va donner aux étudiants l'intérêt pour apprécier les travaux littéraires. Et puis, on espère que cette recherche va encourager les étudiants à écrire plus et à produire plus de la poésie.

On propose aussi que la recherche puisse aussi encore être développée en utilisant de nombreuses données suffisantes et plus détaillées avec d'autre objet varié, par exemple un roman ou en prose. Enfin, on espère aussi que la recherche sur la modalité comme la modalité épistémique, la modalité dynamique, la

modalité déontique, ou la modalité d'énoncé, sera étudiée plus profondément par les étudiants du Département de Français de l'Université d'État de Jakarta.

DAFTAR ISI

	Halaman
ABSTRAK	i
RÉSUMÉ	ii
KATA PENGANTAR	x
DAFTAR ISI	xii
BAB I PENDAHULUAN	
A. Latar Belakang	1
B. Perumusan Masalah.....	8
C. Tujuan Penelitian.....	8
D. Manfaat Penelitian.....	8
BAB II TINJAUAN PUSTAKA	
A. Analisis Teori	
A.1 Modalitas.....	10
A.2 Modalitas Intensional	15
A.2.1 Harapan	18
A.2.2 Keinginan	19
A.2.3 Ajakan	20
A.2.4 Permintaan	22
A.3 Modus	25
A.3.1 Modus Indikatif	26
A.3.2 Modus Kondisional	28
A.3.3 Modus Imperatif	28
A.3.4 Modus Subjunktif	29
A.3.5 Modus Infinitif	29
A.3.6 Modus Partisip	30
A.4 Puisi	30
B. Sintesis Teori	32
BAB III HASIL PENELITIAN	
A. Interpretasi	42
B. Pembahasan	44
BAB IV PENUTUP	
A. Kesimpulan	101
B. Implikasi	102
C. Saran	104
DAFTAR PUSTAKA.....	105
LAMPIRAN	

BAB I

PENDAHULUAN

A. Latar Belakang

Di dalam kehidupan sehari-hari, hubungan antara manusia dan bahasa sangatlah erat dan tidak dapat dipisahkan. Bahasa menjadi alat komunikasi yang paling penting bagi manusia karena melalui bahasa manusia dapat menyampaikan seluruh ide dan gagasannya. Selain itu, bahasa kerap digunakan untuk menyampaikan perasaan dengan memakai tanda, bunyi, dan isyarat yang dapat dimengerti oleh manusia. Dengan adanya bahasa, maka kemudian terjadilah sebuah komunikasi.

Komunikasi tidak hanya terjadi antara individu maupun kelompok, akan tetapi komunikasi dapat juga terjadi melalui media seperti majalah, radio, televisi, bahkan melalui sebuah karya sastra, bisa berupa novel, prosa, dan dalam hal ini puisi. Melalui puisi, penyair mengkomunikasikan ide atau gagasannya kepada khalayak luas.

Teks dalam sebuah karya sastra dikatakan sebagai bentuk komunikasi karena di dalamnya terdapat penulis atau pengarang dan pembaca. Schmit et Viala mengatakan bahwa *Un texte est un forme (parmi d'autres) de communication : il met en relation un émeteur (qui parle ou écrit) et un récepteur (auditeur ou lecteur)* (1982 : 32). Teks merupakan salah satu bentuk komunikasi : di dalamnya terdapat si penyampai pesan (pembicara atau penulis) dan si penerima (pendengar atau pembaca). Dalam menuangkan pikirannya, seorang penulis tidak hanya

sekedar menulis tetapi juga menyisipkan kalimat yang mengandung pandangan dan pemikirannya. Pandangan dan pemikiran yang terkandung dalam sebuah teks atau tulisan tersebut dapat berupa ungkapan harapan, keinginan, ajakan, permintaan, kemungkinan, perintah, larangan, dan sebagainya dikenal dengan istilah modalitas.

Modalitas merupakan keterangan dalam kalimat yang menyatakan sikap pembicara terhadap hal yang dibicarakan, yakni mengenai perbuatan, keadaan, peristiwa, atau sikap terhadap lawan bicaranya. Sikap ini dapat berupa pernyataan, kemungkinan, keinginan, atau keizinan. (Chaer, 1994 : 262). Kalimat yang memiliki bentuk yang menggambarkan sikap pembicara itu ada yang berupa unsur gramatikal dan ada pula yang berupa unsur leksikal.

Penggambaran sikap pembicara secara gramatikal, lazim disebut modus. Modus berbeda dengan modalitas, karena modus merupakan kategori gramatikal, sedangkan modalitas termasuk ke dalam kategori semantik. Semantik merupakan ilmu yang membahas dan mempelajari hal-hal yang berkaitan dengan makna. (Alwi, 1992 : 2-5). Sikap penutur tersebut dapat ditandai dengan penanda modalitas yang berupa *mode* (modus), dan penanda leksikal (kata). Dengan kata lain, modalitas ditekankan pada penilaian, penalaran, keinginan atau pandangan pembicara dalam hal ini pengarang.

Alwi mengatakan bahwa pengungkapan sikap penutur terhadap apa yang dikatakannya dapat dibagi menjadi 4 jenis, yaitu : modalitas intensional (keinginan, harapan, ajakan dan permintaan), modalitas epistemik (kemungkinan, keharusan, dan kepastian), modalitas deontik (izin dan perintah) dan modalitas

dinamik (kemampuan) (1992 : 2). Dengan mempelajari bentuk-bentuk modalitas, terutama modalitas intensioanal, diharapkan mahasiswa dengan mudah dapat mengerti dan mampu membedakan setiap makna yang terdapat dalam sebuah kalimat.

Pada dasarnya, mahasiswa Jurusan bahasa Prancis secara langsung maupun tidak, telah banyak mempelajari kalimat-kalimat yang merupakan bagian dari modalitas intensional ketika mengambil mata kuliah keterampilan berbahasa (*Les Quatre Compétences*) ; *production oral*, *production écrit*, *récéption oral*, dan *récéption écrit*, juga *Grammaire du Français*, dan mata kuliah terjemahan (*Traduction*). Bentuk modalitas dapat ditemukan pada sebuah artikel, baik itu koran, majalah, maupun internet. Selain daripada itu, modalitas juga telah dipelajari oleh mahasiswa pada mata kuliah *Littérature Française* melalui karya sastra berupa *texte littéraire* seperti *roman* atau novel, lirik lagu maupun puisi.

Di dalam menganalisis modalitas dalam sebuah teks, terlebih dahulu dipahami pengertian dari modalitas, apa saja penanda-penanda modalitas, dan verba-verba yang bagaimana yang digunakan untuk mengungkapkan makna yang disampaikan penulis atau penyair melalui sebuah modalitas. Selain itu, mahasiswa juga harus mengetahui sikap penutur atas apa yang diungkapkannya. Hal itu dikarenakan setiap penutur atau penulis suatu teks seringkali menyisipkan makna yang ingin disampaikan agar tulisan yang dibuat dapat dimengerti dan dipahami oleh pembaca.

Berikut ini merupakan contoh kalimat dengan modalitas yang banyak ditemukan pada mata kuliah keterampilan berbahasa :

1. Je veux vous dire merci de votre attention.

Kalimat tersebut merupakan kalimat dengan modalitas intensional yang memiliki jenis makna ‘keinginan’. Kalimat ini sangat sering digunakan oleh mahasiswa dalam mengungkapkan rasa terimakasih kepada lawan bicara, terutama setelah selesai mempraktekkan kegiatan seperti presentasi, bercerita, berpidato, dan sebagainya dalam pelajaran *production oral*. Apabila dilihat dari sudut pandang gramatikal, mahasiswa tahu bahwa verba *veux* berasal dari *infinitif vouloir* yang dikonjugasikan ke dalam bentuk *présent* yang memiliki arti ‘ingin / mau’. Penggunaan verba *veux* pada kalimat tersebut tidaklah salah, hanya saja jika dilihat dari makna katanya, penggunaan verba *veux* dirasa kurang tepat karena ketika kita mengucapkan terimakasih, menggunakan kalimat *Je voudrais vous dire merci* merupakan kalimat yang tepat untuk dikatakan kepada lawan bicara karena kata *voudrais* memiliki arti yang lebih dalam dan sopan. Kesalahan pemaknaan yang seperti inilah yang sering kali ditemukan di kalangan mahasiswa Jurusan Bahasa Prancis.

Tidak hanya itu, kalimat dengan modalitas intensional juga ditemukan pada mata kuliah *Traduction*, seperti dalam contoh berikut :

1. Si j'avais beaucoup d'argent, j'irais souvent à la campagne.

Kalimat tersebut merupakan kalimat dengan modalitas epistemik yang memiliki jenis makna kemungkinan. Pada kalimat ini, tidak sedikit mahasiswa yang mengartikannya sebagai suatu harapan. Jika diterjemahkan ke dalam bahasa Indonesia, kalimat tersebut menjadi ‘seandainya saya mempunyai banyak uang, saya akan sering ke kampung halaman’. Jika dilihat dari sisi modalitas, kalimat di

atas termasuk jenis kalimat modalitas epistemik yang bermakna kemungkinan (dilihat dari verba penanda gramatikal, yaitu *irais* yang berasal dari verba *aller* dalam bentuk conditionnelle présent) karena kalimat tersebut menggambarkan sikap penutur yang menunjukkan kekurangyakinannya terhadap kemampuannya memiliki banyak uang dan kekurangyakinannya akan pergi ke kampung halaman dengan waktu yang sering, namun tetap memiliki kemungkinan untuk mewujudkan keinginannya tersebut. Kesalahan mahasiswa dalam mengartikan makna inilah yang menjadi alasan peneliti melakukan penelitian modalitas.

Masalah seperti contoh di atas hanyalah sedikit dari banyaknya masalah yang dihadapi mahasiswa. Sehingga mempelajari modalitas menjadi hal yang penting dalam belajar bahasa Prancis, terutama pada mata kuliah terjemahan (*Traduction*) ketika mahasiswa akan belajar menerjemahkan suatu teks pada berbagai artikel dan wacana agar dapat memahami isi (makna)-nya. Tidak sedikit mahasiswa yang mengalami kesulitan ketika dihadapkan pada sebuah teks kemudian diminta untuk menganalisa makna yang terkandung dalam teks tersebut.

Selanjutnya kalimat dengan modalitas juga ditemukan pada mata kuliah *Littérature* :

1. *N'écrivit pas. Je te crains ; j'ai peur de mon mémoire ;*

Elle a gardé ta voix qui m'appelle souvent.

Ne montre pas l'eau vive à qui ne peut la boire.

Une chère écriture est un portrait vivant.

N'écrivit pas.

(Kutipan penggalan puisi *Les Séparés* karya Marceline Desbordes-Valmore dalam buku *Littérature Du Français*, 1973 : 76)

Kalimat di atas merupakan kalimat dengan modalitas intensional yang memiliki makna permintaan. Ketika melihat sekilas pada kalimat yang terdapat dalam bait puisi tersebut, ada kalanya mahasiswa mengalami kesulitan dalam mengartikan kandungan makna sebenarnya. Penggunaan kalimat negatif seringkali membuat mahasiswa mengartikannya sebagai suatu kalimat larangan. Padahal kalimat negatif dapat juga berarti suatu permintaan, tergantung pada tanda baca dan intonasi penutur.

Pada kalimat dalam puisi di atas, yaitu *N'écris pas. Je te crains ; j'ai peur de mon mémoire* dalam bahasa Indonesia ‘Jangan kau tulis. Aku mengkhawatirkanmu ; aku takut akan ingatanku’ dimana kalimat tersebut merupakan wujud permintaan penutur kepada lawan bicaranya agar lawan bicara tidak menuliskan sesuatu yang dapat membuat penutur merasa takut dan khawatir. Dari kalimat di atas, antara permintaan maupun larangan memiliki jarak arti yang tipis sehingga terkadang menyulitkan mahasiswa untuk mengartikan makna kalimat dengan tepat. Namun dengan mempelajari modalitas, mahasiswa dapat dengan mudah menentukan antara ‘permintaan’ ataupun ‘larangan’ hanya dengan berpusat pada verba maupun penanda modalitasnya.

Dengan melihat contoh di atas, dapat dikatakan bahwa terdapat masalah yang sama pada mahasiswa yang mengambil mata kuliah *Littérature de française* yang belajar menganalisis *un texte littéraire* (sebuah teks literatur) dalam karya sastra berupa novel, lirik lagu, puisi, dan lainnya. Namun ketika dihadapkan pada

sebuah teks seperti hal nya puisi, tidak jarang kesulitan demi kesulitan muncul saat mahasiswa belajar memahami makna yang terdapat pada setiap bait puisi tersebut sehingga menjadi hambatan mahasiswa dalam proses belajar. Terlebih penggunaan verba yang sangat jarang didengar oleh mahasiswa memicu hambatan pemahaman makna pada puisi tersebut.

Kesulitan-kesulitan yang terjadi tersebut menjadi pemicu hambatan komunikasi yang diharapkan antara penulis (pencipta karya sastra) dan pembaca (dalam hal ini mahasiswa). Untuk itu diperlukan pengetahuan modalitas secara mendalam oleh setiap mahasiswa Jurusan Bahasa Prancis. Bukankah muara seluruh pembelajaran yang ditempuh oleh mahasiswa jurusan bahasa Prancis Universitas Negeri Jakarta adalah mampu berkomunikasi secara lisan maupun tulisan, serta dapat memahami dengan baik suatu teks atau wacana.

Melihat pada masalah inilah peneliti menjadikan puisi sebagai objek penelitian karena di dalam puisi terdapat banyak makna yang disampaikan oleh pengarang sebagai ungkapan perasaan dan isi pikirannya. Penelitian ini pun dibatasi hanya kepada pembahasan modalitas intensional pada beberapa puisi. Penelitian ini dilakukan karena kurangnya pengetahuan dan pemahaman mahasiswa Jurusan Bahasa Prancis terhadap modalitas, khususnya modalitas intensional, dengan didasarkan pada pentingnya modalitas tersebut dalam komunikasi, terutama di kalangan mahasiswa Jurusan Bahasa Prancis sebagai pengetahuan dalam mengungkapkan suatu ide tau gagasan dalam bentuk modalitas.

Dalam penelitian ini pula penulis menggunakan beberapa puisi yang terdapat pada buku kumpulan puisi karya seorang penyair frankofoni berasal dari Quebec, Kanada, bernama Émile Nelligan yang berjudul *Des Jours Anciens* yang di dalamnya terkandung penyisipan makna kalimat yang disampaikan oleh penulis sebagai pernyataan suatu keinginan, harapan, ajakan, dan permintaan sebagai bentuk modalitas intensional. Oleh sebab itu perlu dikaji seperti apa modalitas intensional yang terdapat pada kumpulan puisi tersebut.

B. Perumusan Masalah

Dari latar belakang yang telah diuraikan maka masalah yang akan diteliti adalah bentuk dan jenis kalimat dengan modalitas intensional dilihat dari penanda modalitas yang terdapat dalam buku kumpulan puisi berjudul *Des Jours Anciens* karya Emile Nelligan

C. Tujuan Penelitian

Selaras dengan permasalahan yang dikemukakan di atas, maka penelitian ini bertujuan untuk menambah pengetahuan dan pemahaman mahasiswa Jurusan Bahasa Prancis terhadap bentuk dan jenis kalimat modalitas intensional dalam buku kumpulan puisi karya Émile Nelligan berjudul *Des Jours Anciens* ?

D. Manfaat Penelitian

Dari hasil penelitian ini diharapkan dapat memberikan sumbangan pengetahuan kepada mahasiswa khususnya di jurusan Bahasa Prancis Fakultas Bahasa dan Seni Universitas Negeri Jakarta tentang modalitas intensional dan

memberikan informasi kepada mahasiswa bahwa modalitas dalam suatu kalimat tidak hanya terdapat pada artikel dalam majalah, surat kabar, dan sebagainya tetapi juga pada sebuah karya sastra, termasuk pada puisi.

BAB II

TINJAUAN PUSTAKA

A. Analisis Teori

Berdasarkan latar belakang, tujuan, dan manfaat yang telah dijelaskan sebelumnya, maka penelitian ini akan didukung oleh beberapa teori, di antaranya : modalitas, modalitas intensional, dan puisi.

A.1. Modalitas

Perwujudan modalitas dalam suatu bahasa terkait dengan struktur bahasa itu sendiri yang ada kalanya berbeda dengan bahasa lain. Menurut Alwi, yang dimaksud dengan modalitas ialah sikap pembicara terhadap apa yang dikemukakan dalam tuturnya (1992 : 5). Sikap itu tidak dinyatakan secara gramatikal, tetapi dinyatakan secara leksikal. Sikap yang dinyatakan secara gramatikal adalah modus (termasuk kategori gramatikal), sedangkan sikap yang dinyatakan secara leksikal adalah modalitas (termasuk kategori semantis).

Secara sederhana, modalitas juga merupakan ekspresi dari tindakan penutur yang diutarakan melalui sebuah kalimat baik dengan bentuk kalimat pendek maupun kalimat panjang. Brunot menjelaskan pengertian modalitas sebagai berikut : “*Modalité est une action énoncée, renfermé, soit dans une question, soit dans une énonciation positive ou négative, se présente à notre jugement, à notre sentiment, à notre volonté, avec des caractères extrêmement divers. Elle est considéré comme certain ou comme possible, on la désire ou on la redoute, on l’ordonne ou on la*

déconseille, etc. Ce sont là les modalités de l'idée. (1953 : 507). ‘Modalitas merupakan suatu tindakan yang diutarakan, berisi, bisa dalam sebuah pertanyaan, bisa dalam sebuah pernyataan positif ataupun negatif, menjelaskan pendapat kita, perasaan kita, keinginan kita, dengan karakter yang benar-benar berbeda. Modalitas dianggap sebagai kepastian atau kemungkinan, yang kita inginkan atau kita takuti, yang kita perintahkan atau kita nasehati, dan sebagainya. Itu lah modalitas-modalitas dari suatu pemikiran’.

Penjelasan yang cukup panjang oleh Brunot tersebut menjelaskan bahwa modalitas menjadi suatu cara yang digunakan oleh penutur dalam mengungkapkan isi pikiran, gagasan, maupun perasaannya terhadap suatu hal melalui kalimat-kalimat yang menggunakan verba-verba tertentu sebagai penanda modalitas itu sendiri.

Pada penjelasan lain, Bally mengatakan bahwa modalitas merupakan “*la forme linguistique d'un jugement intellectuel, d'un jugement affectif ou d'une volonté d'un sujet parlant à propos d'une perception ou d'une représentation de son esprit*” (1992 : 1). ‘Bentuk linguistik dari sebuah pernyataan intelektual, pernyataan dari sebuah rasa, pernyataan berdasarkan keinginan seseorang yang berbicara mengenai sebuah persepsi atau sebuah perwujudan dari jiwananya’. Berdasarkan pandangan tersebut, dapat disimpulkan bahwa sikap pembicara itu tidak hanya berkaitan dengan pernyataan yang berdasarkan pada nalar atau logika kecerdasan (*jugement intellectual*) dan pernyataan berdasar rasa (*affectif*), tetapi juga dengan pandangan yang ada dalam jiwananya (*volonté*).

Menurut Alwi, yang dimaksud dengan modalitas ialah sikap pembicara terhadap apa yang dikemukakan dalam tuturnya (1992 : 5). Sikap itu tidak dinyatakan secara gramatikal, tetapi dinyatakan secara leksikal. Sikap yang dinyatakan secara gramatikal adalah modus (termasuk kategori gramatikal), sedangkan sikap yang dinyatakan secara leksikal adalah modalitas (termasuk kategori semantis).

Martin et Lecomte dalam Meunir mengatakan bahwa ‘*Les modalités sont les diverses nuances de la pensée ou du sentiment (possibilité, désir, souhait, question, protestation, etc) qui peuvent recevoir des traductions très diverses en langue*’ (1974 : 9). Modalitas merupakan ragam nuansa pemikiran ataupun perasaan (kemungkinan, keinginan, harapan, pertanyaan, penentangan, dan sebagainya) yang dapat memerlukan terjemahan yang sangat beragam pada bahasa. Dalam hal ini, modalitas dapat ditemukan pada kalimat-kalimat yang disampaikan oleh seorang penutur kepada lawan bicara maupun pendengar berdasarkan isi pikiran juga perasaannya.

Penjelasan dari tokoh-tokoh di atas mengacu pada satu pandangan terhadap modalitas, yaitu ungkapan perasaan, di mana di antaranya yaitu keinginan, harapan, dan sebagainya, yang dalam ruang modalitas perasaan tersebut masuk ke dalam jenis modalitas intensional yang mencakup keinginan, harapan, ajakan, dan permintaan. Untuk itu, modalitas dapat memudahkan penutur dalam mengekspresikan perasaannya ketika menyampaikan suatu hal.

Alwi (1992) membagi istilah modalitas ke dalam empat jenis kategori, yaitu : modalitas intensional, modalitas epistemik, modalitas deontik dan modalitas dinamis. Adapun pengertian-pengertian dari keempat jenis modalitas tersebut adalah :

1. Modalitas Deontik

Modalitas Deontik adalah modalitas yang berhubungan dengan makna yang mengandung perintah, izin, atau larangan dari pernyataan seseorang di dalam kalimat.

Contoh : *Vous ne devez pas fumer ici.*

‘Anda tidak boleh merokok di sini’.

Modalitas Deontik di atas menyatakan perintah dengan penanda modalitas leksikal berupa *devez* ‘tidak boleh’ dan infinitif *fumer* ‘merokok’.

2. Modalitas Dinamik

Modalitas Dinamik adalah sikap pembicara terhadap aktualisasi peristiwa yang ditentukan oleh perikeadaan (*circumstances*) yang lebih bersifat empiris.

Contoh : *Ils sont trop petits, Ils ne peuvent pas atteindre la poignée de la porte.*

‘Mereka terlalu kecil. Mereka tidak dapat mencapai pintu’.

Di dalam kalimat tersebut, penutur merasa bahwa *ils* ‘mereka’ benar-benar merasa tidak dapat mencapai tombol pintu karena fisik mereka yang kecil.

3. Modalitas Epistemik

Modalitas Epistemik adalah sikap pembicara yang didasari oleh keyakinan/ kekurangyakinan terhadap kebenaran proposisi yang dinyatakannya. Sikap

penutur tersebut dapat digambarkan sebagai kemungkinan, keharusan, atau kepastian.

Contoh : *Ils doivent avoir rater leur train. (probabilité)*

‘Mereka mungkin ketinggalan kereta api’. (kemungkinan)

Modalitas Epistemik di atas menyatakan kemungkinan dengan penanda leksikal berupa *doivent avoir* dan *rater*.

4. Modalitas Intensional

Modalitas Intensional adalah modalitas yang berkaitan dengan makna dan mengandung keinginan atau maksud seseorang dalam pernyataannya di dalam kalimat. Atas dasar tersebut, seseorang dapat menyatakan keinginan, harapan, ‘ajakan’, atau ‘permintaan’ yang dapat dikemukakan melalui tuturan.

Contoh : *Il voudrait participer à la fête d’Anne.*

‘Saya ingin berpartisipasi di pestanya Anne’

Modalitas intensional di atas menyatakan keinginan dengan penanda leksikal berupa verba vouloir ‘ingin’.

Contoh : *Je souhaite que Jean vienne chez moi.*

‘Saya berharap Jean datang ke rumahku’

Modalitas intensional di atas menyatakan ‘harapan’ dengan penanda leksikal berupa verba souhaiter ‘berharap’.

Contoh : *Allez ! Nous devons arriver chez Jean dans quinze minutes.*

‘Ayo ! Kita harus tiba di rumah Jean dalam waktu lima belas menit.

Modalitas intensional di atas menyatakan ‘ajakan’ dengan penanda leksikal berupa verba aller ‘pergi’.

Contoh : Pourriez vous m'aider de fermer la porte ?Merci.

‘Bisakah anda membantu saya untuk menutup pintu ? Terimakasih’

Modalitas intensional di atas menyatakan ‘permintaan’ dengan penanda leksikal berupa verba pouvoir ‘bisa’.

Biasanya di dalam penggunaan modalitas intensional, penutur mengungkapkan harapan dan keinginan terhadap suatu hal yang ada dalam pikirannya. Selain itu, ajakan dan permintaan juga bagian dari modalitas intensional yang merupakan sikap yang disampaikan oleh penutur berdasarkan proposisi yang dipikirkannya. Berhubungan dengan jenis-jenis modalitas, penelitian ini akan membahas lebih mendalam mengenai modalitas intensional.

A.2. Modalitas Intensional

Di dalam penggunaan modalitas intensional, pembicara menyatakan akan keinginan atau harapannya terhadap kejadian yang ia bicarakan. Setiap tingkatan makna yang diungkapkan oleh modalitas intensional berkaitan erat dengan fungsi instrumental bahasa, baik sebagai alat untuk mengungkapkan atau menunjukkan keinginan dan hasrat, maupun dengan maksud agar sesuatu dilakukan dengan jalan menyampaikan keinginan terhadap pelaku lain yang mana dalam modalitas intensional hal tersebut termasuk tipe ajakan dan permintaan. Berdasarkan alasan-alasan tersebut, penelitian ini menganggap perlu untuk menggolongkan modalitas

intensional sebagai salah satu kategori yang maknanya mencakupi ‘keinginan’, ‘harapan’, ‘ajakan’, dan ‘permintaan’.

Querler menyebut modalitas intensional sebagai *Les Modalités Intersubjectives* dan menggambarkannya sebagai berikut : *Elles marquent la volonté, le désir, l'exigence du locuteur par rapport à un autre sujet à propos du contenu propositionnel de son énoncé.* (2004 : 647). Modalitas intensional menandakan kemauan, keinginan, permintaan penutur berhubungan dengan satu hal dan lainnya pada makna kalimat yang ditujukan.

Penjelasan modalitas intensional oleh Querler hampir sama dengan penjelasan modalitas intensional menurut Hasan Alwi, di mana keduanya menekankan bahwa modalitas intensional menggambarkan isi pikiran penutur yang mengungkapkan keinginan, harapan, permintaan, juga ajakan terhadap lawan bicara.

Modalitas intensional berkaitan dengan kaidah psikologis karena disposisi ke arah keberlangsungan peristiwa itu bersumber pada kesadaran seseorang. Atas dasar itu, melalui tuturan yang dikemukakannya, seseorang dapat menyatakan ‘keinginan’, ‘harapan’, ‘ajakan’, atau ‘permintaan’-nya. Makna-makna inilah yang berturut-turut akan dipaparkan sebagai pokok permasalahan modalitas intensional.

Faktor keterlibatan pembicara dalam keberlangsungan atau aktualisasi peristiwa merupakan tolak ukur yang membedakan ‘keinginan’ dari ‘harapan’. Sementara itu,

‘ajakan’ dibedakan dari ‘permintaan’ berdasarkan siapa di antara pembicara dan teman bicara yang akan menjadi pelaku aktualisasi peristiwa.

Alwi juga menjelaskan bahwa faktor keterlibatan pembicara dalam aktualisasi peristiwa itu, yang membedakan ‘keinginan’ dari ‘harapan’, dapat dijelaskan secara singkat sebagai berikut : Pada ‘keinginan’, pembicara terlibat dalam aktualisasi peristiwa, sedangkan pada ‘harapan’ tidak. Keterlibatannya dalam aktualisasi peristiwa itu mengakibatkan pembicara dapat pula dilihat berdasarkan ciri kepelakuan (*agentivity*)-nya. Pada ‘keinginan’ pembicara memperlihatkan ciri kepelakuan yang menonjol, sedangkan pada ‘harapan’ tidak. Dengan demikian, dapatlah dikatakan bahwa ‘keinginan’ mencerminkan sikap pembicara yang berhubungan dengan peristiwa nonaktual yang terkendali (*controlled*). Sebaliknya, kata ‘harapan’ ditandai oleh sikap pembicara yang berhubungan dengan peristiwa nonaktual yang tidak terkendali (*uncontrolled*). (1992 : 36-37).

Dalam penulisan ini penulis menarik kesimpulan bahwa Modalitas Intensional merupakan suatu makna yang disampaikan oleh penutur (penulis) dalam sebuah tulisan yang menjelaskan tentang harapan, keinginan, ajakan maupun permintaan. Dimana masing-masing dari jenis modalitas intensional tersebut akan dijelaskan sebagai berikut :

2.1. Harapan

Di dalam proposisi atau kalimat yang akan diungkapkan, makna harapan ditandai dengan pemakaian kata dan frase tertentu. Di dalam bahasa Indonesia kata atau frase yang digunakan untuk mengungkapkan makna harapan adalah semoga, hendaknya, berharap, dan mudah-mudahan. Meskipun di dalam bahasa Prancis tidak ada pengelompokan kata atau frase tertentu yang digunakan untuk menandai sebuah proposisi atau kalimat yang mengungkapkan makna harapan, tetapi pada dasarnya bahasa itu bersifat *universal* maka penanda-penanda tersebut di dalam bahasa Prancis antara lain adalah : *espérer+que* dan *souhaiter+que*

Contoh : *J'espère que tu vas bien.*

Nous espérons qu'il n'a rien vu.

Contoh kalimat di atas menunjukkan modalitas intensional yang bermakna ‘harapan’. Sikap penutur yang menggambarkan harapannya terhadap keadaan lawan bicara maupun orang yang sedang dibicarakan melalui kalimat yang diungkapkannya. Hal tersebut terlihat dari penanda gramatikal yang berupa modus subjunktif, yakni *J'espère* dan *Nous espérons* yang berasal dari verba *espérer* (mengharapkan).

Contoh : *Je souhaite que vous compreniez ma question.*

Elle souhaite que Paul réussisse dans l'examen final.

Kalimat tersebut termasuk ke dalam modalitas intensional yang juga bermakna ‘harapan’. Penutur juga menggunakan bentuk kalimat subjunktif sebagai penanda modalitas intensional, yaitu : verba *souhaiter* (mengharapkan).

2.2. Keinginan

Untuk makna keinginan, pengungkap modalitas dalam bahasa Indonesia ditandai dengan : ingin, mau, hendak, dan akan. Dalam bahasa Prancis tidak ada pengelompokan kata atau frasa tertentu yang digunakan untuk menandai sebuah proposisi atau kalimat yang mengungkapkan makna keinginan, tetapi pada dasarnya bahasa itu bersifat *univeral* hampir sepadan dengan bahasa Prancis seperti *vouloir*, *aller+infinitif*, *aller* (dalam kala *futur simple*), dan *aimer+que* (dalam kala *futur simple*).

Tinjauan berdasarkan makna leksikal tidaklah menggambarkan gradasi makna ‘keinginan’ yang diungkapkan oleh keempat kata itu. Oleh karena itu, ‘keinginan yang kuat’ yang dinyatakan oleh *ingin* perlu dibedakan dari ‘keinginan yang lemah’ yang dinyatakan oleh *mau*, *hendak*, atau *akan*. (Alwi, 1992 : 38).

Contoh : 1. *Je veux savoir quels livres vous avez achetés.* (Calvez, 2005 : 49).

Contoh kalimat di atas menunjukkan modalitas intensional yang bermakna ‘keinginan’. Sikap penutur yang menggambarkan keinginannya untuk mengetahui buku apa yang telah dibeli oleh lawan bicaranya. Modalitas intensional pada kalimat tersebut dapat terlihat dari penanda gramatikal yang berupa verba *vouloir* (ingin).

Contoh : 2. J'aimerais savoir combien il est riche. (Calvez, 2005 : 217)

Kalimat di atas merupakan kalimat dengan modalitas intensional yang bermakna ‘keinginan’. Sikap penutur tersebut menggambarkan keinginannya untuk mengetahui seberapa kaya seseorang yang ia maksud. Penutur menggunakan kalimat dengan verba *aimer*, di mana verba tersebut merupakan penanda leksikal yang menunjukkan rasa keingintahuannya yang besar atas apa yang ia ungkapkan.

Contoh : 3. Voulez-vous un peu de café, un peu de gâteau, un peu de glace, un fruit ?
(Calvez, 2005 : 228)

Kalimat di atas merupakan kalimat dengan modalitas intensional yang menunjukkan bahwa penutur menanyakan apakah lawan bicaranya menginginkan sedikit kopi, sedikit kue, sedikit es krim, ataupun buah. Modalitas intensional terlihat dari verba *vouloir* yang berarti menginginkan.

2.3. Ajakan

Di dalam bahasa Indonesia, kata atau verba yang biasa digunakan untuk mengungkapkan suatu ajakan biasanya sebagai berikut : ayo(-lah), mari(-lah), meng-(ajak), dan meng-(himbau). Namun di dalam bahasa Prancis, verba yang mengandung makna ajakan misalnya : verba *aller + (!)*, verba *inviter*, dan verba *convier*.

Penggunaan verba ungkapan ajakan dalam bahasa Prancis hampir memiliki kesamaan dengan penggunaannya pada bahasa Indonesia, hanya saja di dalam bahasa Prancis terdapat perubahan makna pada verba *aller* yang seharusnya memiliki arti ‘pergi’, namun dalam kalimat ‘ajakan’ verba *aller* berubah makna menjadi ‘ayo(-lah) / mari(-lah)’. Namun dari itu, penggunaan ajakan dalam bahasa Indonesia dan bahasa Prancis adalah sama, yaitu hanya untuk subjek *Tu*, *Vous*, dan *Nous* yang dalam bahasa Indonesia adalah ‘Kamu, Anda, dan Kita’.

Contoh penggunaan verba *aller*(!) dalam bahasa Prancis :

1. *Allez ! Vous commencez votre présentation tout de suite.*

Kalimat di atas merupakan kalimat dengan modalitas intensional karena pada kalimat tersebut penutur menggunakan penanda leksikal berupa verba *aller* yang dalam konteks ini merupakan kata kerja yang menandakan sebuah ajakan. Pada kalimat di atas, penutur mengajak lawan bicaranya untuk memulai presentasi dengan segera. Hal itu terlihat dari verba *aller* yang berarti ‘ayo’ dan verba *commencer* yang berarti ‘mulai’.

Tidak hanya verba *aller* yang digunakan sebagai ungkapan suatu ajakan dalam bahasa Prancis, akan tetapi ada verba lainnya seperti *inviter* dan *convier* yang kerap digunakan untuk mengajak lawan bicara melakukan sesuatu. Berikut ini contoh kalimat ajakan lainnya dalam bahasa Prancis :

1. *Je vous invite à ma fête d'anniversaire cette semaine.*

2. *Elle me convie à la reunion des étudiants.*

Kedua contoh kalimat di atas merupakan ungkapan ‘ajakan’ yang terdapat dalam bahasa Prancis, yang merupakan kalimat dengan modalitas intensional. Pada kalimat pertama, penutur menggunakan ajakan dengan verba dasar *inviter* yang sudah dikonjugasikan sehingga bermakna ‘mengajak / mengundang’ lawan bicara untuk menghadiri pesta ulang tahun si penutur. Dan pada kalimat kedua, pembicara menggunakan verba *convier* yang dalam konteks ini memiliki arti yang sama seperti *inviter*, yaitu ‘mengajak / mengundang’ lawan bicara untuk datang ke acara pertemuan para mahasiswa.

2.4. Permintaan

‘Permintaan’ menggambarkan sikap pembicara yang menghendaki agar teman bicara atau orang lain melakukan sesuatu. (Alwi, 1992 : 71). Suatu kalimat dapat dikatakan sebagai suatu ‘permintaan’ ataupun ‘perintah’ apabila dilihat dari verba yang dipakai dalam mengungkapkan kalimat itu sendiri. Sebagai contoh, di dalam bahasa Prancis, apabila seseorang menghendaki orang lain untuk melakukan sesuatu yang ia inginkan, ada dua kemungkinan orang tersebut (pembicara) akan menggunakan kalimat sebagai berikut :

(kalimat 1) : *Est-ce que je peux me joindre à vous ?* (Bisakah saya bergabung denganmu (dengan kelompokmu) ?) (Calvez, 2005 : 95)

Kalimat tersebut merupakan ungkapan permintaan yang diajukan oleh penutur kepada lawan bicaranya untuk menanyakan kesediaan lawan bicara apakah penutur diperbolehkan untuk bergabung dengan lawan bicara atau tidak.

Di dalam bahasa Prancis, ketika seseorang ingin meminta bantuan atau pertolongan orang lain biasanya menggunakan verba tertentu, seperti *pouvoir* (bisa/dapat) juga menggunakan kata tanya seperti *est-ce que* (apakah). Sebagai contoh pada kalimat ini :

(kalimat 2) :

1. *Pourriez-vous prendre mon sac ?* (*Bisakah kamu mengambil tasku ?*)
2. *Est-ce que tu peut prendre mon sac ?* (*Apakah kamu bisa mengambil tasku ?*)

(kalimat 3) : 1. *Prenez mon sac !* (*Ambilkan tasku !*).

Kalimat 2 merupakan kalimat dengan modalitas intensional. Hal tersebut dapat dilihat melalui penanda leksikal yaitu verba *pourriez* yang berasal dari infinitif *pouvoir*, dan dalam bentuk *conditionnel présent* yang berarti ‘bisakah’. Pada kalimat berikutnya, penutur menggunakan kata tanya *Est-ce que* dalam meminta bantuan lawan bicara. Kedua kalimat tersebut menggambarkan situasi di mana penutur meminta pertolongan kepada lawan bicara untuk mengambil tas milik si penutur dengan

kalimat dan tutur kata yang lembut dan sopan. Sehingga kalimat tersebut bermakna kalimat permintaan.

Sementara pada kalimat 3, pembicara tidak menggunakan bahasa yang lembut (sopan) dan cenderung memerintahkan lawan bicara untuk mengambilkan tas nya. Hal tersebut terlihat dari penggunaan kata *prenez* tanpa bantuan kata lain yang menunjukkan bahawa kalimat tersebut adalah kalimat permintaan. Dengan demikian, kalimat ke dua bukan merupakan kalimat permintaan, melainkan kalimat perintah.

Alwi menjelaskan bahwa ‘Tingkat keakraban, kesantunan, dan keremosian itu juga menentukan pilihan pemakaian pengungkap ‘permintaan’ yang berbentuk adverba (silahkan, coba, tolong, harap dan mohon) ataupun verba (sudilah dan sukalah).’ (1992 : 73). Di dalam bahasa prancis, pengungkap ‘permintaan’ yang berbentuk adverba contohnya adalah dengan menggunakan *s'il vous plaît / s'il te plaît* yang mana kata *plaît* tersebut berasal dari verba dasar *plaire* (menyenangkan). Sebagai contoh : voulez-vous fermer la porte, s'il vous plaît ? (maukah anda menutup pintu? Jika anda bersedia) (Calvez, 2005 : 355). Kalimat tersebut menjadi ungkapan permintaan yang sopan ketika ditambahkan dengan *s'il vous plaît* di akhir kalimat karena kata *voulez-vous* saja belum menunjukkan suatu permintaan yang sopan pada lawan bicara.

A.3. Modus

Modalitas seperti telah diketahui adalah bagian dari semantik, namun modus bukan merupakan kategori semantik. Modalitas berbeda dengan modus karena modus merupakan kategori gramatikal yang biasa digunakan sebagai penentu suasana perasaan yang berhubungan dengan perbuatan menurut tafsiran pembicara mengenai hal yang diungkapkannya, sedangkan modalitas termasuk kategori semantik karena terdapat makna dari pikiran penutur.

Palmer menegaskan, bahwa ‘istilah modalitas digunakan untuk mengacu pada fungsi, sedangkan modus mengacu pada bentuk gramatikalnya’ (<http://www.slideshare.net/ninazki.semanticsmodality>). Sehingga dapat diketahui bahwa bentuk yang menggambarkan sikap pembicara dapat dilihat dari segi gramatikal dan segi leksikal. Senada dengan Grevisse, ia mengatakan bahwa : ‘*les modes expriment l'attitude prise par le sujet à l'égard de l'énoncé*’ (1980 : 708). Modus menjelaskan sikap penutur tersebut secara gramatikal atas apa yang diungkapkannya. Dengan demikian, di dalam sebuah kalimat modalitas, modus juga dapat menjadi penanda gramatikal untuk menentukan makna yang disampaikan oleh penutur. Sehingga, walaupun verba dari suatu kalimat sama, namun dilihat dari sisi gramatikalnya akan merubah makna.

Dalam bahasa prancis bentuk verba ditetapkan oleh modus dan kala yang dipergunakan dalam suatu kalimat. Menurut Harimurti, modus adalah kategori gramatikal dalam bentuk verba yang mengungkapkan suasana psikologis perbuatan

menurut tafsiran pembicara (1993 : 1309). Dengan demikian, modus dapat ditentukan lewat verba, dan biasanya disesuaikan dengan kala, yaitu bentuk yang ditujukan oleh verba untuk menunjukkan kapan berlangsungnya suatu peristiwa atau perbuatan.

Kala secara umum dibagi menjadi 3, yaitu (Grevisse, 1980 : 711) :

1. *Présent* : menunjukkan peristiwa yang sedang berlangsung (terjadi) pada masa kini. Contoh : *Il mange du riz* (dia sedang makan nasi).
2. *Passé* : menunjukkan peristiwa yang telah berlangsung (lampau). Contoh : *Il a mangé du riz* (dia sudah makan nasi).
3. *Futur* : menunjukkan peristiwa yang akan datang. Contoh : *Il mangera du riz* (dia akan makan nasi).

Modus dibagi menjadi 6, yang masing-masingnya memiliki kala yang berbeda-beda. Adapun jenisnya sebagai berikut (Le Moullec dan Erytryasilani, 2002 : 7) :

A.3.1. Modus Indikatif

Modus indikatif digunakan untuk menyatakan keadaan dan tindakan yang pasti, ungkapan rasa percaya, keyakinan, pendapat, dan pernyataan. Modus ini mencakup delapan kala, yaitu :

- a. *Présent*, yang menyatakan perbuatan aktual, yang berlangsung pada saat dibicarakan. Contoh : *J'achète de la salade* (saya (sedang) membeli salad).

b. *Imparfait*, digunakan untuk mengungkapkan kebiasaan di waktu lampau.

Contoh : *Je me levais tous les jours à six heures* (waktu itu saya bangun jam enam setiap hari).

c. *Passé Simple*, untuk menyatakan perbuatan yang telah terjadi pada saat tertentu dan yang sudah selesai, biasanya ditemukan dalam cerita tertulis.

Contoh : *Il acheta de la salade* (saya sudah membeli salad).

d. *Passé Composé*, sama halnya dengan *passé simple*, namun biasanya perbuatan ini masih berhubungan dengan waktu pembicaraan, baik karena perbuatan berlangsung pada saat yang sama dengan saat sekarang, maupun karena akibat dari perbuatan ini masih terasa. Contoh *J'ai mangé beaucoup ce soir* (saya sudah makan malam ini).

e. *Passé Antérieur*, dipergunakan untuk menyatakan suatu perbuatan yang telah berlangsung tepat sebelum suatu perbuatan lainnya di waktu lampau. Contoh : *Dès qu'il eut fini son devoir, il commença à faire un lit* (begitu dia selesai mengerjakan tugas, dia mulai merapikan tempat tidur).

f. *Plus-que-parfait*, mempunyai penggunaan yang sama dengan *passé antérieur*, yaitu untuk memberikan penjelasan bahwa dua perbuatan berlangsung berturut-turut. Di mana aksi yang mendahului dinyatakan dalam bentuk *passé composé / imparfait*. *Plus que parfait* membutuhkan verba bantu *avoir/être*

dalam bentuk *imparfait*. Contoh : *J'étais parti quand ils sont arrivés chez moi* (saya sudah berangkat ketika mereka tiba di rumah saya).

- g. *Futur Antérieur*, sama halnya dengan *plus que parfait*, namun ini mengambil tempat di futur. Dengan demikian digunakan untuk menggambarkan dua aksi di futur di mana satu aksi mendahului aksi lain. Contoh : *Quand j'aurai terminé mon travail, je viendrai te chercher à la gare* (ketika nanti saya telah menyelesaikan pekerjaan saya, saya akan menjemput kamu di stasiun)

A.3.2. Modus Kondisional

Modus ini digunakan untuk mengungkapkan dugaan, keinginan, informasi yang belum pasti kebenarannya, dan memiliki dua kala, yaitu *présent* dan *passé*. Contoh : *Il aurait mal à la tête* (dia mungkin sakit kepala). Selain itu modus ini juga memiliki kala futur di waktu lampau. Contoh : *Il a dit qu'il viendrait* (dia bilang, dia akan datang). Dapat pula diperoleh kesimpulan bahwa modus ini digunakan untuk menyatakan kemungkinan.

A.3.3. Modus Impératif

Modus ini digunakan untuk memberikan perintah atau larangan. Namun ada kalanya modus imperatif digunakan sebagai ajakan kepada lawan bicara Memiliki kala *présent* dan *passé*. Contoh : *Allons-y !* (ayo, kita pergi kesana !)

A.3.4. Modus Subjunktif

Modus ini menggambarkan bentuk keinginan, harapan, perasaan, dan tidak berdasarkan kenyataan. Memiliki empat kala, yaitu *présent*, *imparfait*, *passé*, dan *plus que parfait* yang menunjukkan waktu yang sama dengan kala di modus indikatif. Contoh : *Je cherche un homme qui puisse réparer ma voiture* (saya menjemput seseorang yang bisa memperbaiki mobil saya).

Dengan berbagai macam modus dan kala, hal ini dapat digunakan sebagai penanda gramatikal dalam modalitas intensional yang mengandung harapan, dan keinginan.

A.3.5. Modus Infinitif

Modus infinitif adalah verba dengan fungsi nominal. Modus infinitif juga memiliki kala *présent* (perbuatan yang telah terjadi pada waktu yang sama dengan verba utama) dan *passé* (kegiatan yang telah terjadi), yakni infinitif *présent* dan infinitif *passé*. Misalnya :

1. *Il aime manger* (ia suka makan)
2. *J'aime manger* (saya suka makan)

Dengan melihat kedua contoh di atas, maka *manger* adalah bentuk infinitif, dengan fungsi nominal yakni sebagai objek langsung dari verba *aime (aimer)*, *manger* juga tidak mengalami perubahan bentuk walaupun subjek yang dimiliki berbeda (Il (ia)

dan Je (saya)). Selain itu, untuk contoh infinitif *présent*, yakni : *Je la regard danser* (saya melihat dia menari), sedangkan untuk infinitif *passé*, contohnya yakni : *Après avoir fait du sport, je me prepare à manger* (setelah selesai berolahraga, saya bersiap-siap untuk makan).

A.3.6. Modus Partisip

Modus ini menyatakan suatu perbuatan atau keadaan. Modus ini memiliki dua kala, partisip *présent* dan partisip *passé*. Untuk partisip *présent* juga dapat berfungsi sebagai kata keterangan yang menerangkan kata kerja utama dalam sebuah kalimat, yang disebut dengan istilah gerondif (penambahan preposisi ‘en’ di depan partisip *présent*). Untuk lebih jelasnya akan dijelaskan pada contoh berikut :

1. *Elle s'occupe d'un projet promettant* (dia menangani suatu proyek yang menjanjikan). Ini adalah contoh dari partisip *présent*.
2. *Jerôme travaille en écoutant la radio* (Jérôme bekerja sambil mendengarkan radio). Ini adalah contoh dari gerondif.

A.4. Puisi

Puisi merupakan rekaman dan interpretasi dari pemikiran, imajinasi, perasaan, dan pengalaman manusia yang penting, yang diubah dalam wujud untaian kata-kata indah, penuh makna dan berkesan. Selain itu juga, puisi merupakan cerminan dari perasaan manusia dan pengungkapan yang spontan dari perasaan-perasaan manusia.

Puisi merupakan salah satu jenis karya sastra yang unik dan yang paling tua sehingga dapat memberikan pengaruh yang besar bagi para penikmatnya hingga perubahan zaman.

Seperti penjelasan tentang puisi yang terdapat dalam situs www.lesoleilblanc.asso.fr/definition_de_la_poésie.htm-11k- yaitu : *La poésie, c'est l'art du langage, qui se caractérise par la mise en jeu de toutes les ressources de la langue (lexicales, syntaxique, mais aussi sonores et rythmiques) afin de créer pour le lecteur ou l'auditeur un plaisir à la fois intellectuel et sensible.* ‘Puisi merupakan seni kebahasaan yang mempunyai ciri yaitu digunakannya semua sumber bahasa (leksikal, sintaksis, bunyi dan ritmik) untuk menciptakan sebuah hiburan bagi pembaca atau pendengar yang berhubungan dengan intelektual dan perasaan sekaligus’.

Waluyo (1991 : 28) mengatakan, bentuk karya sastra puisi mempunyai struktur yang berbeda dengan prosa. Penciptaannya menggunakan prinsip pemadatan atau pengkonsentrasi bentuk dan makna. Dengan bersumber dari pernyataan tersebut, puisi merupakan bentuk karya sastra yang paling padat dan terkonsentrasi. Kepadatan komposisi tersebut ditandai dengan pemakaian jenis gaya bahasa yang ungkapannya mempunyai banyak arti, sehingga lebih sensitif daripada bahasa yang dikatakan sehari-hari.

Senada dengan pendapat tersebut, Pradopo (1995 : 7) menyatakan definisi puisi sebagai berikut :

‘Puisi adalah suatu karya yang mengekspresikan pemikiran yang membangkitkan perasaan, merangsang imajinasi, panca indera dalam suasana

yang berirama. Semua itu merupakan sesuatu yang direkam, diekspresikan, dinyatakan dengan menarik dan memberikan kesan pada para penikmatnya.'

Dari pernyataan-pernyataan tersebut di atas, dapat dipahami bahwa puisi adalah jalinan kata yang terbentuk dari baris, bait dan pertalian di antara keduanya yang dipadukan melalui imajinasi, juga bahasa kias dan perlambangan yang kemudian menghasilkan bahasa yang bernilai seni. Puisi sebagai karya sastra yang memiliki keindahan dalam bahasanya dan terdiri dari berbagai komponen atau unsur yang membentuknya secara utuh. Selain daripada itu, puisi merupakan bahasa ekspresi penyair dalam menyampaikan pikiran, ide, gagasan, maupun perasaannya yang dirangkai dengan indah sehingga dapat dinikmati oleh pembaca.

Menggunakan kata-kata yang indah dan penuh makna merupakan media penyampai dari penyair tentang hal yang dirasakannya. Namun ada kalanya pembaca mengalami kesulitan dalam mengartikan makna yang terdapat dalam sebuah puisi dikarenakan kurangnya pengetahuan pembaca terhadap penanda-penanda yang menjadi penguat makna yang disampaikan oleh penyair. Dalam penelitian ini peneliti ingin mencoba menganalisis makna dari setiap lirik pada puisi yang dipilih dari sebuah buku karya Émile Nelligan, di mana peneliti mengartikan makna dengan melihat pada keterangan modalitas dalam lirik tersebut.

B. Sintesis Teori

Pada dasarnya, manusia dapat saling berhubungan antara satu sama lainnya dengan menggunakan bahasa. Mereka dapat saling mengungkapkan ide, pendapat

ataupun perasaan. Bahasa sendiri terdiri dari bahasa lisan maupun tulisan, yang kedua-duanya terangkai dari kata-kata, dan mempunyai makna yang berbeda-beda. Dengan demikian, membahas suatu bahasa berarti membahas pula tentang maknanya. Oleh karena itu, tindak bahasa yang kita lakukan sehari-hari pun pada hakikatnya adalah proses penyampaian makna-makna. Untuk mengetahui makna dari setiap kata-kata tersebut, diperlukanlah penanda-penanda leksikal maupun gramatikal.

Upaya untuk memahami makna dari suatu ujaran atau kalimat menuntut beberapa hal pada diri pendengar atau orang yang terlibat dalam kegiatan komunikasi tersebut, yakni : (1) mengetahui atau memahami arti atau makna dari setiap leksem yang digunakan; (2) mengetahui atau memahami makna yang timbul akibat adanya aturan-aturan gramatikal; dan (3) mengetahui atau memahami konteks ujaran tersebut. (Suwandi, 2008 : 73).

Sebelum berbicara, segala hal yang akan disampaikan ada di pikiran penutur. Biasanya hal ini dikenal dengan nama proposisi, baik itu argumen (pendapat) dari pembicara adalah salah satu contoh proposisi. Segala hal yang diutarakan pembicara, dapat terlihat maksud atau sikap pembicara terhadap apa yang diutarakannya. Jadi sebenarnya, pendengar dapat mengetahui sikap pembicara tersebut apakah didasari oleh keyakinan, keharusan, keinginan, kemungkinan, atau kepastian terhadap kebenaran dari proposisi yang disampaikannya tersebut.

Sikap pembicara (penutur) tersebut dikenal dengan istilah modalitas, yaitu keterangan dalam kalimat yang menunjukkan sikap dari pembicara terhadap hal yang dibicarakan, baik sikap berupa keinginan, kemungkinan ataupun keyakinan. Oleh

karena itu, penutur atau penulis pasti mempunyai sikap terhadap apa yang akan disampaikan kepada pendengar (pembaca). Tanpa disadari atau tidak, hal ini akan memberikan makna terhadap isi yang disampaikan. Baik itu berupa ide, gagasan ataupun informasi dari suatu hal. Dengan demikian, modalitas dapat dikatakan selalu hadir dalam suatu komunikasi baik lisan maupun tulisan.

Berbicara mengenai modalitas, penelitian ini akan membahas lebih mendalam tentang modalitas intensional. Seperti yang telah dibahas sebelumnya, modalitas intensional menunjukkan sikap dari pembicara dengan mengungkapkan harapan, keinginan, permintaan juga ajakan. Selain itu, untuk mengetahui makna-makna dari sebuah kalimat modalitas intensional, diperlukan penanda leksikal (dapat diketahui melalui verba atau adverba dari kalimat tersebut, yang mempunyai makna modalitas intensional) dan penanda gramatikal (dapat diketahui melalui modus dan kala (waktu)).

Dalam pembahasan ini, modus ditentukan lewat verba, dan biasanya disesuaikan dengan kala waktu dimana penutur menunjukkan kapan terjadinya suatu peristiwa atau perbuatan. Apabila modusnya *future*, berarti penutur menunjukkan akan melakukan atau menginginkan sesuatu hal, dan biasanya bermakna keinginan. Dengan demikian, penanda gramatikal dapat menjadi petunjuk adanya modalitas intensional.

Adapun sumber data dalam penelitian ini adalah puisi-puisi dari buku kumpulan puisi karya Emile Nelligan yang tentunya bahasa lisan penutur yang mewakili perasaannya dan dibentuk menjadi sebuah karya sastra berbentuk puisi.

Dalam penelitian ini, penulis akan menganalisa puisi-puisi yang hanya memiliki unsur modalitas intensional yang diekspresikan lewat syair-syairnya.

Penelitian tentang modalitas intensional ini menggunakan metodologi deskriptif kualitatif. Penelitian ini dilakukan dalam tiga tahap, sesuai dengan buku metodologi penelitian kualitatif karya Moleong, dimana analisis data dilakukan dengan mengumpulkan data, mengurutkan data sambil menganalisisnya, dan setelah itu menyusun hasil analisis data tersebut (1994 : 103). Sehingga hasil analisis data dapat terorganisasi dengan baik.

Langkah pertama dalam penelitian ini yaitu menemukan kalimat yang mengandung modalitas intensional dari setiap puisi, kemudian mengurutkan setiap kalimat yang ditemukan tersebut berdasarkan judul dan halaman buku. Selanjutnya dari kalimat yang telah diurutkan tersebut, peneliti menemukan kata yang menjadi penanda dalam modalitas intensional, lalu data yang didapat selanjutnya dianalisa dan dikelompokkan sesuai dengan jenis modalitas intensionalnya (harapan, keinginan, ajakan, permintaan). Kemudian data yang sudah ditentukan jenis modalitasnya dimasukkan ke dalam tabel keterangan. Terakhir, peneliti membuat rekapitulasi dan menyimpulkan modalitas intensional pada setiap judul puisi yang dijadikan objek penelitian.

Data yang dikumpulkan berupa lirik puisi yang interpretasinya dibuat dan dikembangkan berdasarkan teori serta disusun secara menyeluruh dan sistematis. Hal ini bertujuan untuk memperoleh data empiris mengenai bentuk modalitas pada kalimat dalam puisi-puisi di dalamnya.

Instrumen penelitian ini adalah peneliti sendiri dibantu oleh tabel analisis dan penguasaan teori terhadap hal yang diteliti yaitu modalitas intensional pada buku kumpulan puisi *Des Jours Anciens* karya Émile Nelligan.

Tabel Korpus Puisi Des Jours Anciens karya Émile Nelligan

No.	No. Halaman	Judul Puisi	Kalimat Korpus	Jenis Modalitas Intensional			
				Harapan	Keinginan	Ajakan	Permintaan
1	21	Clair De Lune Intellectuel	<i>Elle rêve l'essor aux célestes Athènes.</i>	√			
2	22	Mon Âme	<i>Ma chère, joins tes doigts et pleure et rêve et prie,</i>			√	
			<i>Et d'espérer, de croire ...et de toujours attendre !</i>	√			
3	24	Le Vaisseau D'Or	<i>Hélas ! Il a sombré dans l'abîme du rêve !</i>	√			
4	25	Clavier D'Antan	<i>Et de rêves musiciens..</i>	√			
5	37	Rêve D'Artiste	<i>Parfois j'ai le désir d'une sœur bonne et tendre</i>		√		
			<i>De prier comme il faut, d'espérer et d'attendre</i>	√			
			<i>J'ai ce désir très pur d'une sœur</i>		√		

			<i>éternelle</i>				
6	39	Beauté Cruelle	<i>Je ne puis l'approcher qu'en des vapeurs de rêve.</i>	√			
7	41	Rêves Enclos	<i>Ah ! Puisses-tu vers l'espoir calme</i>	√			
8	42	Soir D'Hiver	<i>Tous ses espoirs gisent gelés</i>	√			
9	44	Lied Fantasque	<i>Je voudrais cueillir une à une</i>		√		
10	45	Le Salon	<i>Ne s'entendent qu'en rêve aux soirs de somnolence</i>	√			
11	54	Presque Berger	<i>Fais ta prière, ô Pan ! Allons au lit, mioche</i>			√	
			<i>Ô sommeil ! donnez-moi votre baiser de joie</i>				√
12	55	Jardin Sentimental	<i>Nous sentions se lever des lumières d'espoir</i>	√			
			<i>Nous rêvions de monter aux astres</i>	√			

			<i>de Vesper.</i>				
13	57	Les Petits Oiseaux	<i>Ma pensée à ce rêve</i>	√			
14	59	Violon De Villanelle	<i>Allez-y gaiement, allez-y par bonds, Dansez la villanelle</i>			√	
			<i>Allez-y gaiement ! que l'orbe d'argent</i>			√	
15	61	Les Vieilles Rues	<i>Rêvant de choses disparues</i>	√			
16	63	Soirs D'Automne	<i>Trouble le rêve blanc des oiseaux solitaires</i>	√			
17	65	Le Corbillard	<i>D'Un après-midi tel aux rêves du trépas</i>	√			
18	67	Le Perroquet	<i>L'amant défunt voulait, moqueur</i>		√		
			<i>L'oiseau pleura ses funérailles</i>		√		
19	71	Le Cercueil	<i>Et J'ai voulu revoir, cette nuit, le cercueil</i>		√		
			<i>Espérant que le ciel m'y ferait tomber mort</i>	√			

20	75	Chapelle Ruinée	<i>Rêveur, le sol d'antan où gîte le hibou</i>	√			
			<i>Portés par un parfum que le rêve rappelle</i>	√			
21	76	Prière Du Soir	<i>Ou, dispersant mon rêve en noires étincelles</i>	√			
22	80	Vieille Romanesque	<i>Mais elle ne voit pas, en son rêve attendre</i>	√			
23	83	Musiques Funèbres	<i>Car je veux, aux accords d'étranges clavecins</i>		√		
			<i>Allons ! que sous vos doigts, en rythme lent et long</i>			√	
24	87	Le Lac	<i>De blonds rêves déçus, d'illusions noyées</i>	√			
			<i>Où l'Espoir vainement mire ses astres d'or</i>	√			

25	90	Sérénade Triste	<i>Vous tombez au jardin de rêve où je m'en vais</i>	√			
26	91	Tristesse Blanche	<i>Ma chère, allons- nous-en, tu souffres et je souffre.</i>			√	
			<i>Veux-tu mourir, dis-moi ? Tu souffres et je souffre</i>		√		
27	94	La Romance Du Vin	<i>Que je puisse oublier la tristesse des jours</i>	√			
			<i>J'ai le rêve de faire aussi des vers célèbres</i>	√			
28	99	Cœurs Blasés	<i>Ils ont voulu la vie, ils ont cherché le Rêve</i>		√		
29	100	Béatrice	<i>Espère, prie et crois, console la souffrance</i>	√			
			<i>Que ces courts refrains soient tes plus belles</i>	√			

			<i>chansons !</i>				
30	102	Rythmes Du Soir	<i>Trouble le rêve lent des oiseaux solitaires</i>	√			
31	104	Sonnet D'Or	<i>Allègre, Yvet, allègre, et crois-moi : j'aime mieux</i>				√
32	105	Sieste Ecclésiastique Croquis D'Été	<i>Il en rêve au couvert de l'ombrageux platane</i>	√			
33	106	Fragments	<i>D'où me viennent, dis-moi, tous les ouragans rauques</i>				√
34	108	À Une Femme Détestée	<i>Seulement, seulement, expliquez-moi ce soir</i>				√
35	113	Petit Hameau	<i>Que vous êtes heureux, homme bons des champagnes</i>	√			
			<i>Je vous bénis. Que la joie habite à vos portes</i>	√			

36	116	Je Veux M'Éluder	<i>Je veux m'éluder dans les rires</i>		✓		
			<i>Oui, Je voudrais me tomper jusque</i>		✓		
			<i>Ô je veux être fou ne fût-ce que</i>		✓		
37	118	Soirs Hypocondriaq ues	<i>Je cherche à me suicider</i>		✓		

BAB III

HASIL PENELITIAN

A. Interpretasi

Dalam BAB III ini akan dibahas penggunaan modalitas intensional dalam puisi *Des Jours Anciens* karya Émile Nelligan yang merupakan kumpulan puisi-puisi pilihan yang dipersembahkan kembali oleh *Jean-Pierre Issenhuth*.

Dari 74 puisi yang terdapat dalam buku karya Émile Nelligan ini, peneliti menemukan sebanyak 53 kalimat dengan modalitas intensional dari 37 judul puisi. Berikut adalah 37 judul puisi yang memiliki kalimat modalitas intensional : *Clair De Lune Intellectuel, Mon Âme, Le Vaisseau D'Or, Clavier D'Antan, Rêve D'artiste, Beauté Cruelle, Rêves Enclos, Soir D'Hiver, Lied Fantasque, Le Salon, Presque Berger, Jardin Sentimental, Les Petits Oiseaux, Violon De Villanelle, Les Vieilles Rues, Soirs D'Automne, Le Corbillard, Le Perroquet, Le Cercueil, Chapelle Ruinée, Prière Du Soir, Vieille Romanesque, Musiques Funèbres, Le Lac, Sérénade Triste, Tristesse Blanche, La Romance Du Vin, Cœurs Blasés, Béatrice, Rythmes Du Soir, Sonnet D'Or, Sieste Ecclésiastique Croquis D'Été, Fragments, A Une Femme Détestée, Petit Hameau, Je Veux M'Éluder*, dan *Soirs Hypocondriaques* yang masing-masing memiliki jenis modalitas intensional yang berbeda.

Dari kumpulan puisi karya Émile Nelligan tersebut, peneliti menemukan sebanyak 30 kalimat modalitas intensional dengan jenis ‘harapan’, 13 kalimat

modalitas intensional dengan jenis ‘keinginan’, 6 kalimat modalitas intensional dengan jenis ‘ajakan’, dan 4 kalimat modalitas intensional dengan jenis ‘permintaan’.

B. Pembahasan

Berdasarkan puisi-puisi yang terdapat dalam buku kumpulan puisi *Des Jours Anciens* karya Émile Nelligan, dapat dikatakan bahwa terdapat modalitas intensional di dalam kumpulan puisi tersebut. Berikut akan dibahas kalimat-kallimat modalitas intensional yang ada di dalam puisi-puisi tersebut :

1. *Clair De Lune Intellectuel*

Ma pensée est couleur de lumières lointaines,
 Du fond de quelque crypte aux vagues profondeurs,
 Elle a l'éclat parfois des subtiles verdeurs
 D'un golfe où le soleil abaisse ses antennes.

En un jardin sonore, au soupir des fontaines,
 Elle a vécu dans les soirs doux, dans les odeurs;
 Ma pensée est couleur de lumières lointaines,
 Du fond de quelque crypte aux vagues profondeurs.

Elle court à jamais les blanches prétentaines,
 Au pays angélique où montent ses ardeurs,
 Et, loin de la matière et des brutes laideurs,
Elle rêve l'essor aux célestes Athènes.

Ma pensée est couleur de lunes d'or lointaines.

Pada puisi yang berjudul *Clair De Lune Intellectuel* ini, ditemukan modalitas intensional dengan jenis harapan dengan modalitas intensional yang terdapat pada

bait ke-3 atau baris ke-12, yaitu *Elle rêve l'essor aux célestes Athènes*. Pada kalimat tersebut, penanda modalitas intensional adalah kata *rêver* (bermimpi).

Berdasarkan buku *Les modalités en français*, kata *rêve* dalam kalimat di atas termasuk dalam modalitas intensional bermakna harapan. Penanda leksikalnya berupa *rêve* dan penanda gramatikalnya berupa modus indikatif dengan kala *présent*. Pada kalimat ini penulis menceritakan impian seseorang kepada lawan bicaranya, dengan memberitahukan bahwa *Elle* (dia (wanita)) mengimpikan terbang ke negeri Athena yang indah.

2. *Mon Âme*

Mon âme a la candeur d'une chose étoilée,

D'une neige de février...

Ah! retournons au seuil de l'Enfance en allée,

Viens-t-en prier...

Ma chère, joins tes doigts et pleure et rêve et prie,

Comme tu faisais autrefois

Lorsqu'en ma chambre, aux soirs, vers la Vierge fleurie

Montait ta voix.

Ah! la fatalité d'être une âme candide

En ce monde menteur, flétri, blasé, pervers,

D'avoir une âme ainsi qu'une neige aux hivers

Que jamais ne souilla la volupté sordide!

D'avoir l'âme pareille à de la mousseline
 Que manie une soeur novice de couvent,
 Ou comme un luth empli des musiques du vent
 Qui chante et qui frémit le soir sur la colline!

D'avoir une âme douce et mystiquement tendre
 Et cependant, toujours, de tous les maux souffrir
 Dans le regret de vivre et l'effroi de mourir,
Et d'espérer, de croire... et de toujours attendre !

Pada puisi yang berjudul *Mon Âme* ini ditemukan 2 modalitas intensional dengan jenis ajakan dan harapan, dimana kalimat dengan modalitas intensional itu dapat ditemukan pada **bait ke-2 atau baris ke-5**, dan pada **bait ke-5 atau baris ke-20**. Kalimat modalitas intensional yang pertama dalam puisi ini adalah *Ma chère, joins tes doigts et pleure et rêve et prie*. Pada kalimat tersebut, penanda modalitas intensional adalah kata *joindre* (menggabungkan). Berdasarkan pada buku *La pensée et La lamgue*, kalimat di atas merupakan modalitas intensional bermakna ajakan dengan penanda leksikalnya yaitu kata *joins*, dan penanda gramatikalnya adalah modus *indicatif* dengan kala *présent*. Kalimat tersebut menggambarkan suatu tindakan yang diutarakan oleh penulis dengan mengajak lawan bicaranya untuk melakukan suatu hal, yaitu menggabungkan jari-jari tangannya lalu menangis, bermimpi dan berdoa. Ajakan tersebut menggambarkan tindakan yang dilakukan ketika berkomunikasi dengan sang pencipta, yang disarankan oleh penulis kepada

lawan bicaranya. Dengan demikian, dapat dikatakan bahwa kalimat tersebut termasuk jenis modalitas intensional bermakna ajakan.

Kalimat modalitas intensional yang kedua adalah *Et d'espérer, de croire...et de toujours attendre !* Kalimat tersebut terdapat pada **bait ke-5 atau baris ke-20**. Berdasarkan pada buku *Les modalités en français*, kalimat tersebut merupakan modalitas intensional dengan jenis harapan. Harapan yang disampaikan penutur kepada lawan bicaranya tersebut menggunakan kata-kata yang berfungsi sebagai penanda leksikal, yaitu : *espérer* (berharap), dengan kata pendukung yaitu *croire* (percaya/yakin), dan *attendre* (menunggu), sehingga menunjukkan sikap penulis yang sedang berharap, yakin, dan selalu menunggu sesuatu yang diyakini akan datang padanya. Penanda gramatikal pada kalimat ini adalah modus *impératif* dengan kala *présent*.

3. *Le Vaisseau D'Or*

C'était un grand Vaisseau taillé dans l'or massif:
 Ses mâts touchaient l'azur, sur des mers inconnues;
 La Cyprine d'amour, cheveux épars, chairs nues,
 S'étalait à sa proue, au soleil excessif.

Mais il vint une nuit frapper le grand écueil
 Dans l'Océan trompeur où chantait la Sirène,
 Et le naufrage horrible inclina sa carène
 Aux profondeurs du Gouffre, immuable cercueil.

Ce fut un Vaisseau d'Or, dont les flancs diaphanes
 Révélaient des trésors que les marins profanes,
 Dégoût, Haine et Névrose, entre eux ont disputés.

Que reste-t-il de lui dans la tempête brève ?
 Qu'est devenu mon cœur, navire déserté?
Hélas! Il a sombré dans l'abîme du Rêve!

Pada puisi berjudul *Le Vaisseau D'Or* ini ditemukan modalitas intensional pada **bait ke-4 atau baris ke 14** dengan kalimat sebagai berikut : ***Hélas ! Il a sombré dans l'abîme du Rêve !*** Penanda modalitas intensional dalam kalimat tersebut adalah kata *rêver* (bermimpi). Berdasarkan buku *Les modalités en français*, kalimat di atas merupakan modalitas intensional dengan jenis harapan, ditandai oleh penanda gramatikal yaitu modus *impératif* dengan kala *passé composé* dan penanda leksikal berupa kata *rêve* yang berarti mimpi. Kata *rêve* berasal dari verba dasar *rêver* (bermimpi) yang mana dalam kalimat tersebut penutur menggambarkan situasi yang mana *Il* ((dia) orang ketiga tunggal) sedang tenggelam dalam jurang mimpi, atau dengan kata lain bahwa *Il* (dia) sedang memikirkan, mengimpikan, mengharapkan suatu hal dengan sangat mendalam.

4. Clavier D'Antan

Clavier vibrant de remembrance,
 J'évoque un peu des jours anciens,
 Et l'Eden d'or de mon enfance

Se dresse avec les printemps siens,

Souriant de vierge espérance

Et de rêves musiciens...

Vous êtes morte tristement,

Ma muse des choses dorées,

Et c'est de vous qu'est mon tourment ;

Et c'est pour vous que sont pleurées

Au luth âpre de votre amant

Tant de musiques éplorées.

Puisi selanjutnya yaitu *Clavier D'Antan*, yang memiliki kalimat modalitas intensional pada **bait ke-2 atau baris ke-6**. Kalimat modalitas intensional pada puisi ini yaitu ***Et de rêves musiciens...*** Berdasarkan pada buku *Les modalités en français*, kalimat tersebut merupakan modalitas intensional dengan jenis harapan, terlihat dari penanda modalitas intensionalnya yaitu kata *rêver* (bermimpi). Kalimat ini hanya memiliki satu penanda, yaitu penanda leksikal yang terdapat pada kata *rêves*. Di dalam kalimat tersebut, tersirat makna yang disampaikan oleh penulis perihal mimpi-mimpi para musisi.

5. Rêve D'Artiste

Parfois j'ai le désir d'une soeur bonne et tendre,

D'une soeur angélique au sourire discret:

Soeur qui m'enseignera doucement le secret
De prier comme il faut, d'espérer et d'attendre.

J'ai ce désir très pur d'une soeur éternelle,
 D'une soeur d'amitié dans le règne de l'Art,
 Qui me saura veillant à ma lampe très tard
 Et qui me couvrira des cieux de sa prunelle;

Qui me prendra les mains quelquefois dans les siennes
 Et me chuchotera d'immaculés conseils,
 Avec le charme ailé des voix musiciennes.

Et pour qui je ferai, si j'aborde à la gloire,
 Fleurir tout un jardin de lys et de soleils
 Dans l'azur d'un poème offert à sa mémoire.

Modalitas intensional selanjutnya terdapat pada puisi *Rêve D'Artiste*, yang mana di dalam puisi ini, terdapat sebanyak 3 kalimat modalitas intensional. Modalitas intensional pertama terdapat pada **bait pertama atau baris pertama** dengan kalimat *Parfois j'ai le désir d'une sœur bonne et tendre*. Selanjutnya pada kalimat kedua, yaitu *De prier comme il faut, d'espérer et d'attendre* yang terdapat pada **bait pertama atau baris ke-4**. Kemudian modalitas intensional ketiga terdapat pada kalimat *J'ai ce désir très pur d'une sœur éternelle* ditemukan pada **bait ke-2 atau baris ke-4**.

Dengan melihat keterangan di atas, antara kalimat pertama dan kalimat ketiga memiliki kesamaan penanda modalitas intensional, yaitu kata *désirer* (menginginkan). Berdasarkan pada buku *Modalités et Communication*, kedua kalimat tersebut merupakan modalitas intensional dengan jenis keinginan. Penanda leksikal dalam kalimat ini adalah kata *le désir* (keinginan), yang berasal dari verba *désirer* (menginginkan). Sementara sebagai penanda gramatiskalnya yaitu modus *indicatif* dengan kala *présent*. Pada kalimat pertama, penutur mengungkapkan keinginannya yang terkadang ingin memiliki seorang saudara perempuan yang baik dan lembut. Kemudian pada kalimat ketiga, penutur mengungkapkan keinginannya yang sangat murni dalam memiliki seorang saudara perempuan yang abadi.

Selanjutnya modalitas intensional yang terdapat pada kalimat kedua, yaitu *De prier comme il faut, d'espérer et d'attendre*. Pada kalimat tersebut, penanda modalitasnya adalah kata *espérer* (berharap). Berdasarkan pada buku *Modalités et Communication*, kalimat ini merupakan modalitas intensional dengan jenis harapan, dengan melihat penanda gramatiskal berupa modus *indicatif* dengan kala *futur*, dan penanda leksikalnya berupa kata *d'espérer* (berharap). Dalam kalimat ini, penutur menyarankan untuk berdoa sebagaimana seharusnya, berharap, dan menunggu. Adapun penanda gramatiskalnya yaitu modus subjunktif dengan kala *present*.

6. Beauté Cruelle

Certe, il ne faut avoir qu'un amour en ce monde,
 Un amour, rien qu'un seul, tout fantasque soit-il;
 Et moi qui le recherche ainsi, noble et subtil,

Voilà qu'il m'est à l'âme une entaille profonde.

Elle est hautaine et belle, et moi timide et laid:

Je ne puis l'approcher qu'en des vapeurs de rêve.

Malheureux ! Plus je vais, et plus elle s'élève

Et dédaigne mon cœur pour en oeil qui lui plaît.

Voyez comme, pourtant, notre sort est étrange !

Si nous eussions tous deux fait de figure échange,

Comme elle m'eût aimé d'un amour sans pareil !

Et je l'eusse suivie, en vrai fou de Tolède,

Aux pays de la brume, aux landes du soleil,

Si le Ciel m'eût fait beau, et qu'il l'eût faite laide !

Pada puisi yang berjudul *Beauté Cruelle* ini, modalitas intensional ditemukan pada **bait ke-2, atau baris ke-6**. Modalitas intensional terdapat dalam kalimat berikut : ***Je ne puis l'approcher qu'en des vapeurs de rêve.*** Pada kalimat tersebut, penanda modalitas intensional adalah kata *rêver* (bermimpi). Berdasarkan pada buku *Les modalités en français*, kalimat tersebut merupakan modalitas intensional dengan jenis harapan. Hal tersebut ditandai oleh kata *rêve* (*le rêve / mimpi*) yang berasal dari verba dasar *rêver* (bermimpi), yang juga menjadi penanda leksikal dalam kalimat tersebut. Dalam kalimat ini, penutur menjelaskan rasa sakit yang ia dapatkan dari apa

yang ia harapkan/impikan. Adapun penanda gramatikalnya yaitu modus *indicatif* dengan kala *présent*.

7. Rêves Enclos

Enfermons-nous mélancoliques
Dans le frisson tiède des chambres,
Où les pots de fleurs des septembres
Parfument comme des reliques.

Tes cheveux rappellent les ambres
Du chef des vierges catholiques
Aux vieux tableaux des basiliques,
Sur les ors charnels de tes membres.

Ton clair rire d'émail éclate
Sur le vif écrin écarlate
Où s'incrusta l'ennui de vivre.

Ah ! puisses-tu vers l'espoir calme
Faire surgir comme une palme
Mon cœur cristallisé de givre !

Selanjutnya pada puisi yang berjudul *Rêves Enclos*, modalitas intensional terdapat pada bait **ke-4 atau baris ke-12**, dengan kalimat ***Ah ! puisses-tu vers l'espoir calme***. Pada kalimat tersebut, penanda modalitas intensional adalah kata *espérer* (berharap). Berdasarkan pada buku *Les modalités en français*, kalimat di atas merupakan

modalitas intensional dengan jenis harapan. Hal itu ditandai oleh penanda gramatikal berupa modus *indicatif* dengan kala *subjonctif présent*. Sementara penanda leksikal pada kalimat ini adalah kata *l'espoir* (harapan) yang berasal dari verba dasar *espérer* yang berarti mengharapkan. Dalam kalimat tersebut penutur meyakinkan lawan bicaranya bahwa harapannya sudah dekat.

8. Soir D'Hiver

Ah! comme la neige a neigé!

Ma vitre est un jardin de givre.

Ah! comme la neige a neigé!

Qu'est-ce que le spasme de vivre

Ô la douleur que j'ai, que j'ai!

Tous les étangs gisent gelés,

Mon âme est noire: Où vis-je? où vais-je?

Tous ses espoirs gisent gelés:

Je suis la nouvelle Norvège

D'où les blonds ciels s'en sont allés.

Pleurez, oiseaux de février,

Au sinistre frisson des choses,

Pleurez, oiseaux de février,

Pleurez mes pleurs, pleurez mes roses,

Aux branches du genévrier.

Ah! comme la neige a neigé!
 Ma vitre est un jardin de givre.
 Ah! comme la neige a neigé!
 Qu'est-ce que le spasme de vivre
 A tout l'ennui que j'ai, que j'ai!...

Puisi yang berjudul *Soir D'Hiver* ini memiliki modalitas intensional yang terdapat pada kalimat ***Tous ses espoirs gisent gelés*** pada **bait ke-2 atau baris ke-8**. Pada kalimat tersebut, penanda modalitas intensional adalah kata *espérer* (berharap). Berdasarkan pada buku *Les modalités en français*, kalimat ini merupakan modalitas intensional dengan ditandai oleh penanda gramatikal berupa modus *indicatif* dengan kala *présent*, dan penanda leksikalnya yaitu kata *ses espoirs* (harapan-harapannya) yang berasal dari verba dasar *espérer* (mengharapkan). Dalam kalimat tersebut, penulis menjelaskan bahwa semua harapan-nya(orang yang sedang dibicarakan) terbaring beku. Atau dengan kata lain dalam hal ini kalimat tersebut bermakna sudah tidak ada harapan.

9. Lied Fantasque

Casqués de leurs shakos de riz,
 Vieux de la vieille au mousquet noir,
 Les hauts toits, dans l'hivernal soir,
 Montent la consigne à Paris.

Les spectres sur le promenoir
 S'ébattent en défilés gris.
 Restons en intime pourpris,
 Comme cela, sans dire ou voir....

Pose immobile la guitare,
 Gretchen, ne distrait le bizarre
 Rêveur sous l'ivresse qui plie.

Je voudrais cueillir une à une
 Dans tes prunelles clair-de-lune
 Les roses de ta Westphalie.

Pada puisi berjudul *Lied Fantasque* ini, modalitas intensional terdapat pada bait **ke-4 atau baris ke-12** dengan kalimat ***Je voudrais cueillir une à une***. Berdasarkan pada buku *Modalité et Communication*, kalimat tersebut merupakan jenis modalitas intensional dengan makna keinginan, terlihat pada penanda leksikal *voudrais* yang berasal dari verba *vouloir* (ingin) dan penanda gramatikalnya yaitu modus *indicatif* dengan kala *conditionnel présent*. Pada kalimat ini penutur mengungkapkan keinginannya untuk memetik satu per satu (bunga mawar).

10. Le Salon

La poussière s'étend sur tout le mobilier,
 Les miroirs de Venise ont défleuri leur charme ;
 Il y rôde comme un très vieux parfum de Parme,
 La funèbre douceur d'un sachet familier.

Plus jamais ne résonne à travers le silence
 Le chant du piano dans des rythmes berceurs,
 Mendelssohn et Mozart, mariant leurs douceurs,
Ne s'entendent qu'en rêve aux soirs de somnolence.

Mais le poète, errant sous son massif ennui,

Ouvrant chaque fenêtre aux clartés de la nuit,
Et se crispant les mains, hagard et solitaire,

Imagine soudain, hanté par des remords,
Un grand bal solennel tournant dans le mystère,
Où ses yeux ont cru voir danser les parents morts

Pada puisi yang berjudul *Le Salon* ini terdapat modalitas intensional pada **bait ke-2 atau baris ke-8** dengan kalimat sebagai berikut : *Ne s'entendent qu'en rêve aux soirs de somnolence*. Penanda modalitas intensional pada kalimat tersebut adalah kata *rêver* (bermimpi). Berdasarkan pada buku *Les modalités en français*, kalimat tersebut merupakan modalitas intensional dengan jenis harapan. Hal itu ditandai oleh penanda gramatikal berupa modus *indicatif* dengan kala *présent*. Selanjutnya penanda leksikal pada kalimat tersebut ditandai oleh kata *rêve* (mimpi) yang berasal dari verba dasar *rêver* yang berarti bermimpi. Dalam kalimat ini penutur menggambarkan situasi atau keadaan di mana mereka (orang ketiga jamak yang sedang diceritakan) hanya menunggu harapan pada malam hari di saat mereka mengantuk.

11. Presque Berger

Les Brises ont brui comme des litanies
Et la flûte s'exile en molles aphonies.

Les grands bœufs sont rentrés. Ils meuglent dans l'étable
Et la soupe qui fume a réjoui la table.

Fais ta prière, ô Pan ! Allons au lit, mioche,

Que les bras travailleurs se calment de la pioche.

Le clair de lune ondoie aux horizons de soie:

O sommeil ! donnez-moi votre baiser de joie.

Tout est fermé. C'est nuit. Silence... Le chien jappe.

Je me couche. Pourtant le Songe à mon cœur frappe.

Oui, c'est délicieux, cela, d'être ainsi libre

Et de vivre en berger presque... Un souvenir vibre

En moi... Là-bas, au temps de l'enfance, ma vie

Coulait ainsi, loin des sentiers, blanche et ravie !

Puisi selanjutnya yaitu *Presque Berger*. Pada puisi ini, terdapat dua kalimat dengan modalitas intensional, yang mana kalimat modalitas intensional pertama ditemukan pada **bait ke-3 atau baris ke-5**, yaitu ***Fais ta prière, ô Pan ! Allons au lit, mioche.*** Pada kalimat ini, penanda modalitas intensionalnya adalah kata *aller* (pergi). Berdasarkan pada buku *La pensée et La langue*, kalimat tersebut termasuk modalitas intensional dengan makna ajakan, dikarenakan pada kalimat tersebut penutur mengutarakan tindakan (ajakan)-nya kepada lawan bicara untuk melakukan sesuatu hal. Makna modalitas intensional tersebut terlihat dari penanda leksikal *allons* yang berasal dari verba dasar *aller* (pergi). Namun dalam konteks ini, kata *allons* memiliki

arti ‘ayo’, yang merupakan ajakan si penutur kepada lawan bicaranya, yaitu seorang anak kecil, untuk mereka pergi tidur. Kemudian penanda gramatikal pada kalimat ini adalah modus *indicatif* dengan kala *présent*.

Kemudian kalimat modalitas intensional kedua terdapat pada **bait ke-4 atau baris ke-8**, dengan kalimat *Ô sommeil ! donnez-moi votre baiser de joie.* Pada kalimat tersebut, penanda modalitas intensional terdapat pada kata *donner* (memberi). Berdasarkan pada buku *Les modalités en français*, kalimat di atas merupakan kalimat modalitas intensional dengan jenis permintaan, yang mana kalimat tersebut menunjukkan suatu permintaan penutur kepada lawan bicaranya untuk melakukan suatu hal. Modalitas intensional dalam kalimat ini dapat dilihat melalui penanda leksikal dari kata *donnez-moi* (berikan padaku) yang mana kata *donnez* berasal dari verba dasar *donner* (memberi). Kemudian penanda gramatikal pada kalimat ini yaitu modus *indicatif* dengan kala *présent*. Pada kalimat ini penutur mengungkapkan permintaannya kepada sang anak untuk memberikannya ciuman kebahagiaan sebagai bentuk rasa sayang seorang anak kepada orangtuanya sebelum mereka tidur.

12. Jardin Sentimental

Là, nous nous attardions aux nocturnes tombées,
 Cependant qu'alentour un vol de scarabées
 Nous éblouissait d'or sous les lueurs plombées.

De grands chevaux de pourpre erraient, sanguinolents, à
 Par les célestes turfs, et je tenais, tremblants,
 Tes doigts entre mes mains, comme un nid d'oiseaux blancs

Or, tous deux, souriant à l'étoile du soir,

Nous sentions se lever des lumière d'espoir

En notre âme fermée ainsi qu'un donjon noir.

Le vieux perron croulant parmi l'effroi des lierres,

Nous parlait des autans qui chantaient dans les pierres

De la vieille demeure aux grilles familières.

Puis l'Angelus, devers les chapelles prochaines,

Tintait d'une voix grêle, et, sans rompre les chaînes,

Nous allions dans la Nuit qui priait sous les chênes.

Foulant les touffes d'herbe où cri-cri se perd,

Invisibles, au loin, dans un grand vaisseau vert,

Nous rêvions de monter aux astres de Vesper.

Judul puisi selanjutnya yaitu *Jardin Sentimental*. Pada puisi tersebut, terdapat dua kalimat yang memiliki penanda modalitas intensional. Kalimat pertama terdapat pada **bait ke-3 atau baris ke-8** dengan kalimat ***Nous sentions se lever des lumières d'espoir***, yang mana pada kalimat ini terdapat penanda modalitas intensional yaitu kata *espérer* (berharap). Berdasarkan pada buku *Les modalités en français*, kalimat tersebut merupakan modalitas intensional dengan jenis harapan, terlihat melalui penanda leksikalnya yaitu kata *l'espoir* (harapan) yang berasal dari verba dasar

espérer (berharap). Dalam kalimat ini penutur menceritakan perasaannya ketika bangkit dari cahaya harapan. Adapun penanda gramatikal berupa modus *indicatif* dan berkala *subjunctif présent*.

Selanjutnya kalimat dengan modalitas intensioal kedua ditemukan pada bait ke-**6 atau baris ke-18**, yang berbunyi sebagai berikut : *Nous rêvions de monter aux astres de Vesper*. Pada kalimat tersebut, penanda modalitas intensional terdapat pada kata *rêver* (bermimpi). Berdasarkan pada buku *Les modalités en français*, kalimat ini juga merupakan modalitas intensional dengan jenis harapan, yang ditandai oleh penanda gramatikal berupa modus *indicatif* dengan kala *subjunctif présent*, dan penanda leksikalnya yaitu kata *rêvions* yang berasal dari verba dasar *rêver* (bermimpi). Dalam kalimat ini, penutur menggambarkan impian/harapannya untuk naik ke bintang-bintang Vesper.

13. *Les Petits Oiseaux*

Puisque Ruscrock m'enseigne
 À moi, dont le coeur saigne
 Sur tout ce qui se baigne
 Dans le malheur,

À vous aimer, j'élève
Ma pensée à ce rêve;
 De nous faire une grève
 Avec mon coeur.

Là donc, oiseaux sauvages,

Contre tous les ravages,
Vous aurez vos rivages
Et vos abris

Colombes, hirondelles,
Entre mes mains fidèles,
Oiseaux aux clairs coups d'ailes
Ô colibris !

Sûrs vous pourrez y vivre
Sans peur des soirs de givre,
Où sous l'astre de cuivre,
Morne flambeau !

Souventes fois, cortège
Qu'un vent trop dur assiège,
Vous trouvez sous la neige
Votre tombeau.

Protégés sans relâche,
Ainsi contre un plomb lâche,
Quand je clorai ma tâche,
Membres raidis;

Vous, par l'immense voûte
Me guiderez sans doute,
Connaissant mieux la route
Du Paradis !

Puisi berjudul *Les Petits Oiseaux* ini memiliki kalimat modalitas intensional pada **bait ke-2 atau baris ke-6** dalam kalimat *Ma pensée à ce rêve*. Pada puisi

tersebut, penanda modalitas intensionalnya adalah kata *rêver* (bermimpi). Berdasarkan pada buku *Les modalités en français*, kalimat ini merupakan modalitas intensional dengan jenis harapan, dengan ditandai oleh kata *ce rêve* (mimpi itu) yang berasal dari verba dasar *rêver* yang berarti bermimpi. Kata *ce rêve* dalam kalimat tersebut sekaligus menjadi penanda leksikal yang mencirikan kalimat modalitas intensional. Penanda gramatikal pada kalimat itu sendiri adalah modus *indicatif* dengan kala *présent*. Di dalam kalimat ini, penutur mengungkapkan bahwa pikirannya ada pada mimpi/harapan itu.

14. Violon De Villanelle

Sous le clair de lune au frais du vallon,
Beaux gars à chefs bruns, belles à chef blond,
Au son du hautbois ou du violon
Dansez la villanelle.

La lande est noyée en des parfums bons.
Attisez la joie au feu des charbons ;
Allez-y gaiement, allez-y par bonds,
Dansez la villanelle.

Sur un banc de chêne ils sont là, les vieux,
Vous suivant avec des pleurs dans les yeux,
Lorsqu'en les frôlant vous passez joyeux...
Dansez la villanelle.

Allez-y gaiement ! que l'orbe d'argent
Croise sur vos fronts son reflet changeant ;
Bien avant dans la nuit, à la Saint-Jean
Dansez la villanelle.

Kemudian puisi berikutnya dengan judul *Violon De Villanelle*, memiliki kalimat modalitas intensional pada **bait ke-2 atau baris ke-7** dan pada **bait ke-4**

atau baris ke 13. Adapun kalimat pertama, yaitu *Allez-y gaiement, allez-y par bonds, dansez la villanelle* dan kalimat kedua *Allez-y gaiement ! que l'orbe d'argent*. Pada kedua kalimat tersebut, penanda modalitas intensionalnya adalah kata *aller* (pergi). Berdasarkan pada buku *La pensée et La langue*, kedua kalimat tersebut merupakan kalimat dengan jenis modalitas intensional bermakna ajakan, dengan penanda leksikal berupa kata *allez* yang berasal dari verba *aller* (pergi). Namun dalam konteks ini, kata *allez* memiliki arti ‘ayo’, yang menggambarkan ajakan si penutur kepada lawan bicaranya untuk ikut serta bergembira dan menari bersama-sama dengannya, dengan bergaya sambil memutarkan uang. Sementara penanda gramatikal pada kalimat ini yaitu modus *indicatif* dengan kala *présent*.

15. *Les Vieilles Rues*

Que vous disent les vieilles rues
 Des vieilles cités ?
 Parmi les poussières accrues
 De leurs vétustés,
Rêvant de choses disparues,
 Que vous disent les vieilles rues ?

Alors que vous y marchez tard
 Pour leur rendre hommage :
 De plus d'une âme de vieillard
 Nous sommes l'image.
 Disent-elles dans le brouillard,
 Alors que vous y marchez tard.

Comme d'anciens passants nocturnes

Qui longent nos murs,
 En eux ayant les noires urnes
 De leurs airs impurs,
 S'en vont les Remords taciturnes
 Comme d'anciens passants nocturnes.

Voilà ce que dans les cités
 Maintes vieilles rues
 Disent parmi les vétustés
 Des choses accrues
 Parmi vos gloires disparues,
 Ô mornes et mortes cités !

Pada puisi berjudul *Les Vieilles Rues* ini, terdapat modalitas intensional yang ditemukan pada **bait pertama atau baris ke-5**, dengan kalimat sebagai berikut : *rêvant de choses disparues*. Pada kalimat tersebut, penanda modalitas intensionalnya adalah kata *rêver* (bermimpi). Berdasarkan buku *Les modalités en français*, kalimat tersebut termasuk modalitas intensional dengan jenis harapan.

Dengan melihat pada kata *rêvant*, maka ditemukan penanda gramatikal yaitu modus *gérondif* yang menandakan bahwa kalimat tersebut menggambarkan suatu harapan, dengan menggunakan kala *présent*. Penanda lainnya yaitu penanda leksikal yang dilihat melalui kata *rêvant*, yang berasal dari verba *rêver* (bermimpi), di mana dalam hal ini penutur menggambarkan situasi saat ia sedang melakukan 2 hal secara bersamaan, salah satunya yaitu memimpikan hal-hal yang telah hilang. Dengan demikian, kalimat tersebut menunjukkan harapan si penutur untuk bertemu kembali dengan hal-hal yang telah hilang tersebut.

16. Soirs D'Automne

Voici que la tulipe et voilà que les roses,
 Sous les gestes massifs des bronzes et des marbres,
 Dans le Parc où l'Amour folâtre sous les arbres,
 Chantent dans les longs soirs monotones et roses.

Dans les soirs a chanté la gaîté des parterres
 Où dans un clair de lune en des poses obliques,
 Et de grands souffles vont, lourds et mélancoliques,
Troubler le rêve blanc des oiseaux solitaires.

Voici que la tulipe et voilà que les roses
 Et les lys cristalins, pourprés de crépuscule,
 Rayonnent tristement au soleil qui recule,
 Emportant la douleur des bêtes et des choses.
 Et mon amour meurtri, comme une chair qui saigne,
 Repose sa blessure et calme ses névroses.
 Et voici que les lys, la tulipe et les roses
 Pleurent les souvenirs où mon âme se baigne.

Puisi berikutnya adalah *Soirs D'Automne* yang di dalamnya terdapat modalitas intensional pada **bait ke-2 atau baris ke-8**, dengan kalimat ***troubler le rêve blanc des oiseaux solitaires***. Pada kalimat tersebut penanda modalitas intensionalnya adalah kata *rêver* (bermimpi). Menurut buku *Les modalités en français*, kalimat ini merupakan modalitas intensional dengan jenis harapan, dengan melihat pada penanda leksikal yaitu kata *le rêve* (mimpi) yang memiliki verba *rêver* yang berarti bermimpi. Kemudian penanda gramatikalnya yaitu modus *indicatif* yang menggambarkan keadaan harapan seseorang, dengan kala *présent*. Dalam kalimat ini penutur

menceritakan adanya suatu hal yang mengacaukan mimpi/harapan yang putih dari sekelompok kaum yang tak berkawan. Hal itu digambarkan melalui perumpamaan burung-burung yang tak berkawan.

17. *Le Corbillard*

Par des temps de brouillard, de vent froid et de pluie,
 Quand l'azur a vêtu comme un manteau de suie,
 Fête des anges noirs! dans l'après-midi, tard,
 Comme il est douloureux de voir un corbillard,
 Traîné par des chevaux funèbres, en automne,
 S'en aller cahotant au chemin monotone,
 Là-bas vers quelque gris cimetière perdu,
 Qui lui-même, comme un grand mort gît étendu!
 L'onalue, et l'on est pensif au son des cloches
 Élégiaquement dénonçant les approches
D'un après-midi tel aux rêves du trépas.
 Alors nous croyons voir, ralentissant nos pas,
 À travers des jardins rouillés de feuilles mortes,
 Pendant que le vent tord des crêpes à nos portes,
 Sortir de nos maisons, comme des coeurs en deuil,
 Notre propre cadavre enclos dans le cercueil.

Puisi berikutnya dengan judul *Le Corbillard*, yang memiliki modalitas intensional pada **baris ke-11** dengan kalimat **D'un après-midi tel aux rêves du trépas**. Pada kalimat tersebut, penanda modalitas intensionalnya adalah kata *rêver*

(bermimpi). Berdasarkan pada buku *Les modalités en français*, kalimat ini termasuk modalitas intensional dengan jenis harapan, dengan melihat pada penanda leksikal yaitu kata *aux rêves* (pada mimpi-mimpi) yang berasal dari verba *rêver* (bermimpi). Di dalam kalimat ini, penutur menjelaskan keadaan atau situasi pada siang hari, di mana terlihat seperti mimpi-mimpi yang menggambarkan kematian. Adapun penanda gramatikal pada kalimat ini yaitu modus *indicatif* dengan kala *présent*.

18. Le Perroquet

Aux jours de sa vieille détresse
 Elle avait, la pauvre négresse,
 Gardé cet oiseau d'allégresse.

Ils habitaient, au coin hideux,
 Un de ces réduits hasardeux,
 Un faubourg lointain, tous les deux.

Lui, comme jadis à la foire,
 Il jacassait les jours de gloire
 Perché sur son épaule noire.

La vieille écoutait follement,
 Croyant que par l'oiseau charmant
 Causait l'âme de son amant.

Car le poète chimérique,
 Avec une verve ironique
 À la crédule enfant d'Afrique.

Avait conté qu'il s'en irait,
 À son trépas, vivre en secret
 Chez l'âme de son perroquet.

C'est pourquoi la vieille au front chauve,
 À l'heure où la clarté se sauve,
 Interrogeait l'oiseau, l'oeil fauve.

Mais il riait, criant toujours,
 Du matin au soir tous les jours:
 'Ha ! Ha ! Ha ! Gula, mes amours !'

Elle en mourut dans un cri rauque,
 Croyant que sous le soliloque
 Inconscient du bavard glauque,

L'amant défunt voulait, moqueur,
 Tailler l'amour de son vieux cœur.
 Elle en mourut dans la rancœur.
L'oiseau pleura ses funérailles,
 Puis se fit un nid de pierrailles
 En des ruines de murailles.

Mais il devint comme hanté;
 Et quand la nuit avait chanté
 Au clair du ciel diamanté,

On eût dit, à voir sa détresse,
 Qu'en lui pleurait, dans sa tendresse,
 L'âme de la pauvre négresse.

Selanjutnya pada puisi berjudul *Le Perroquet* ini, terdapat modalitas intensional pada **bait ke-10 atau baris ke-28**, dengan kalimat berikut : *L'amant défunt voulait, moqueur*. Pada kalimat tersebut, penanda modalitas intensionalnya adalah kata *vouloir* (menginginkan). Berdasarkan pada buku *Modalités et Communication*, kalimat ini merupakan modalitas intensional dengan jenis ‘keinginan’, yang mana hal tersebut terlihat melalui penanda leksikal berupa kata *voulait* yang berasal dari verba *vouloir* (menginginkan). Di dalam kalimat ini, penutur menggambarkan seorang mendiang/almarhum kekasih yang ia inginkan, yaitu seorang peleceh. Adapun penanda gramatikal pada kalimat ini adalah modus *indicatif* dengan kala *imparfait*.

Modalitas intensional selanjutnya terdapat pada **bait ke-11 atau baris ke-31**, dengan kalimat *L'oiseau pleura ses funérailles*. Berdasarkan pada buku *Modalités et Communication*, kalimat ini merupakan modalitas intensional dengan jenis keinginan, yang mana terlihat pada penanda leksikal berupa kata *pleura* yang merupakan bentuk *futur simple* dari verba *pleurer* (menangis). Pada kalimat ini penutur menceritakan seekor burung yang hendak menangisi pemakaman-pemakamannya. Adapun penanda gramatikal pada kalimat ini adalah modus *indicatif* dengan kala *futur*.

19. Le Cercueil

Au jour où mon aïeul fut pris de léthargie,
Par mégarde on avait apporté son cercueil;
Déjà l'étui des morts s'ouvrait pour son accueil,
Quand son âme soudain ralluma sa bougie.

Et nos âmes, depuis cet horrible moment,
 Gardaient de ce cercueil de grandes terreurs sourdes;
 Nous croyions voir l'aïeul au fond des fosses lourdes,
 Hagard, et se mangeant dans l'ombre éperdument.

Aussi quand l'un mourait, père ou frère atterré
 Refusait sa dépouille à la boîte interdite,
 Et ce cercueil, au fond d'une chambre maudite,
 Solitaire et muet, plein d'ombre, est demeuré.
 Il me fut défendu pendant longtemps de voir
 Ou de porter les mains à l'objet qui me hante...
 Mais depuis, sombre errant de la forêt méchante
 Où chaque homme est un tronc marquant mon souci noir.

J'ai grandi dans le goût bizarre du tombeau,
 Plein du dédain de l'homme et des bruits de la terre,
 Tel un grand cygne noir qui s'éprend de mystère,
 Et vit à la clarté du lunaire flambeau.

Et j'ai voulu revoir, cette nuit, le cercueil
 Qui me troubla jusqu'en ma plus ancienne année;
 Assaillant d'une clé sa porte surannée
 J'ai pénétré sans peur en la chambre de deuil.

Et là, longtemps je suis resté, le regard fou,
 Longtemps, devant l'horreur macabre de la boîte;
 Et j'ai senti glisser sur ma figure moite
 Le frisson familier d'une bête à son trou.

Et je me suis penché pour l'ouvrir, sans remord

Baisant son front de chêne ainsi qu'un front de frère;
 Et, mordu d'un désir joyeux et funéraire,
Espérant que le ciel m'y ferait tomber mort.

Puisi berikutnya yaitu *Le Cercueil*, terdapat kalimat modalitas intensional pada **bait ke-6 atau baris ke-21** dengan kalimat sebagai berikut : *Et j'ai voulu revoir, cette nuit, le cercueil*. Berdasarkan pada buku *Les nodalités en français*, kalimat di atas merupakan kalimat modalitas intensional dengan jenis makna keinginan, terlihat dari kata kerja atau verba yang digunakan oleh penulis, yaitu *j'ai voulu* (*avoir+vouloir*) yang menggambarkan keinginan si penulis untuk melihat kembali peti jenazah pada malam itu. Adapun penanda leksikal berupa kata *voulu* yang berasal dari verba dasar *vouloir* (ingin) dengan kala *passé composé*, dan penanda gramatikalnya berupa modus *indicatif* dengan kala *passé composé*.

Kemudian modalitas intensional lainnya ditemukan pada **bait ke-8 atau baris ke-32 (terakhir)** dalam kalimat *Espérant que le ciel m'y ferait tomber mort*. Pada kalimat tersebut, penanda modalitas intensionalnya adalah kata *espérer* (berharap). Berdasarkan pada buku *Les modalités en français*, kalimat di atas merupakan kalimat modalitas intensional dengan jenis makna harapan dengan penanda leksikal *espérant* yang berasal dari verba dasar *espérer* (berharap). Modalitas intensional pada kalimat ini dapat dilihat melalui kata *espérant* yang menggambarkan harapan penutur terhadap jatuhnya salju. Adapun penanda gramatikalnya berupa modus *gérondif* dengan dengan kala *présent*.

20. Chapelle Ruinée

Et je retourne encor frileux, au jet des bruines,
 Par le délabrement du parc d'octobre. Au bout
 De l'allée où se voit ce grand Jésus debout,
 Se massent des soupçons de chapelle en ruines.

Je refoule, parmi viornes, vipérines,
Rêveur, le sol d'antan où gîte le hibou ;
 L'Érable sous le vent se tord comme un bambou.
 Et je sens se briser mon coeur dans ma poitrine.

Cloches des âges morts sonnant à timbres noirs
 Et les tristesses d'or, les mornes désespoirs,
Portés par un parfum que le rêve rappelle,

Ah ! comme, les genoux figés au vieux portail,
 Je pleure ces débris de petite chapelle...
 Au mur croulant, fleuri d'un reste de vitrail !

Di dalam puisi yang berjudul *Chapelle Ruinée*, terdapat 2 kalimat modalitas intensional, yang mana modalitas intensional pertama ditemukan pada **bait ke-2 atau baris ke-6**, dengan kalimat *Rêveur, le sol d'antan où gîte le hibou*. Berdasarkan pada buku *Les modalités en français*, kalimat ini merupakan modalitas intensional dengan jenis harapan. Penanda leksikal pada kalimat ini adalah *rêveur* (pemimpi/pengharap) yang memiliki verba *rêver* (bermimpi). Adapun penanda gramatikalnya adalah modus *indicatif* dengan kala *présent*. Dalam kalimat ini penutur menceritakan seorang pemimpi yang hidup di tanah leluhur pada zaman dahulu kala, di mana tempat itu diinapi oleh burung hantu.

Modalitas berikutnya terdapat pada **bait ke-3 atau baris ke-7** dalam kalimat *Portés par un parfum que le rêve rappelle*. Pada kalimat tersebut, penanda modalitas intensionalnya adalah kata *rêver* (bermimpi). Berdasarkan pada buku *Les modalités en français*, kalimat ini merupakan modalitas intensional dengan jenis harapan dengan penanda leksikal berupa kata *le rêve* (mimpi) yang memiliki verba dasar *rêver* yang artinya bermimpi. Adapun penanda gramatikal pada kalimat tersebut adalah modus *indicatif* dengan kala *présent*.

Di dalam kalimat ini, penutur menjelaskan suatu hal (kenangan) yang dibawa oleh parfum yang diingatkan kembali lewat mimpiya.

21. Prière Du Soir

Lorsque tout bruit était muet dans la maison,
 Et que mes soeurs dormaient dans des poses lassées
 Aux fauteuils anciens d'aïeules trépassées,
 Et que rien ne troublait le tacite frisson,

Ma mère descendait à pas doux de sa chambre ;
 Et, s'asseyant devant le clavier noir et blanc,
 Ses doigts faisaient surgir de l'ivoire tremblant
 La musique mêlée aux lunes de septembre.

Moi, j'écoutais, coeur dans la peine et les regrets,
 Laissant errer mes yeux vagues sur le Bruxelles,
Ou, dispersant mon rêve en noires étincelles,
 Les levant pour scruter l'énigme des portraits.

Et cependant que tout allait en somnolence
 Et que montaient les sons mélancoliquement
 Au milieu du tic-tac du vieux Saxe allemand,
 Seuls bruits intermittents qui coupaien le silence,

La nuit s'appropriait peu à peu les rideaux
 Avec des frissons noirs à toutes les croisées,
 Par ces soirs, et malgré les bûches embrasées,
 Comme nous nous sentions soudain du froid au dos !

L'horloge chuchotant minuit au deuil des lampes,
 Mes soeurs se réveillaient pour regagner leur lit,
 Yeux mi-clos, chevelure éparse, front pâli,
 Sous l'assoupissement qui leur frôlait les tempes ;

Mais au salon rempli de lunaires reflets,
 Avant de remonter pour le calme nocturne,
 C'était comme une attente inerte et taciturne,
 Puis, brusque, un cliquetis d'argent de chapelets...

Et pendant que de Liszt les sonates étranges
 Lentement achevaient de s'endormir en nous,
 La famille faisait la prière à genoux
 Sous le lointain écho du clavecin des anges

Puisi berikutnya berjudul *Prière Du Soir* yang memiliki modalitas intensional pada **bait ke-3 atau baris ke-11**, dalam kalimat *Ou, dispersant mon rêve en noires étincelles*. Pada kalimat tersebut, penanda modalitas intensionalnya yaitu kata *rêver* (bermimpi). Berdasarkan pada buku *Les modalités en français*, kalimat ini merupakan modalitas intensional dengan jenis harapan, yang dapat dilihat melalui penanda leksikal berupa kata *mon rêve* yang berarti mimpi saya. Kata *mon rêve* merupakan kata benda yang memiliki verba yaitu *rêver* (bermimpi), di mana dalam kalimat ini penutur mengungkapkan suatu tindakan dengan menyebarluaskan mimpi/harapannya pada percikan-percikan sinar kegelapan. Adapun penanda gramatikal pada kalimat ini adalah modus *gérondif* dengan kala *présent*.

22. *Vieille Romanesque*

Près de ses pots de fleurs, à l'abri des frimas,
Assise à la fenêtre, et serrant autant d'elle
Son châle japonais, Mademoiselle Adèle
Comme à vingt ans savoure un roman de Dumas.

Tout son boudoir divague en bizarre ramas,
Cloître d'anciennetés, dont elle est le modèle;
Là s'inscrusta l'émail de son culte fidèle:
Vases, onyx, portraits, livres de tous formats.

Sur les coussins épars, un vieux matou de Perse
Ronronne cependant que la vieille disperse

Aux feuillets jaunissants les ennuis de son cœur.

Mais elle ne vois pas, en son rêve attendrie,
 Dans la rue, ce passant au visage moqueur...
 Du joueur glorieux d'orgue de Barbarie !

Pada puisi berjudul *Vieille Romanesque* ini terdapat modalitas intensional pada **bait ke-4 atau baris ke-12**, dalam kalimat sebagai berikut : ***Mais elle ne voit pas, en son rêve attendrie***. Pada kalimat tersebut, penanda modalitas intensionalnya yaitu kata *rêver* (bermimpi). Berdasarkan pada buku *Les modalités en français*, kalimat ini merupakan modalitas intensional dengan jenis harapan. Hal itu terlihat dari penanda leksikal yaitu kata *son rêve* (mimpinya) yang memiliki verba dasar yaitu *rêver* (bermimpi). Kata *son rêve* dalam kalimat ini menjelaskan bahwa penutur menggambarkan seorang wanita yang memiliki impian/harapan yang mengharukan, namun wanita itu tidak melihatnya. Kemudian penanda gramatikal dalam kalimat ini adalah modus *indicatif* dengan kala *présent*.

23. *Musiques Funèbres*

Quand, rêvant de la morte et du boudoir absent,
 Je me sens tenaillé des fatigues physiques,
 Assis au fauteuil noir, près de mon chat persan,
 J'aime à m'inoculer de bizarres musiques,
 Sous les lustres dont les étoiles vont versant
 Leur sympathie au deuil des rêve léthargiques.

J'ai toujours adoré, plein de silence, à vivre
 En des appartements solennellement clos,
 Où mon âme sonnant des cloches de sanglots,

Et plongeant dans l'horreur, se donne toute à suivre,
Triste comme un son mort, close comme un vieux livre,
Ces musiques vibrant comme un éveil de flots.

Que m'importe l'amour, la plèbe et ses tocsins ?
Car il me faut, à moi, des annales d'artiste;
Car je veux, aux accords d'étranges clavecins,
Me noyer dans la paix d'une existence triste
Et voir se dérouler mes ennuis assassins,
Dans le prélude où chante une âme symbolique.

Je suis de ceux pour qui la vie est une bière
Où n'entrent que les chants hideux des croquemorts,
Où mon fantôme las, comme sous une pierre,
Bien avant dans les nuits cause avec ses remords,
Et vainement appelle, en l'ombre familière
Qui n'a pour l'écouter que l'oreille des morts.

Allons ! Que sous vos doigts, en rythme lent et long
Agonisent toujours ces mornes chopinades...
Ah ! que je hais la vie et son noir Carillon !
Engouffrez-vous, douleurs, dans ces calmes aubades,
Ou je me pends ce soir aux portes du salon,
Pour chanter en Enfer les rouges sérénades !

Ah ! funèbre instrument, clavier fou, tu me railles !
Doucement, pianiste, afin qu'on rêve encor !
Plus lentement, plaît-il ?... Dans des chocs de ferrailles,
L'on descend mon cercueil, parmi l'affreux décor
Des ossements épars au champ des funérailles,
Et mon coeur a gémi comme un long cri de cor !...

Kemudian puisi selanjutnya yaitu *Musiques Funèbres*, ditemukan dua buah kalimat modalitas intensional di dalamnya. Adapun kalimat pertama terdapat pada **bait ke-3 baris atau ke-15**, yaitu ***Car je veux, aux accords d'étranges clavecin.*** Pada kalimat tersebut, penanda modalitas intensionalnya yaitu kata *vouloir* (menginginkan). Berdasarkan pada buku *Modalités et Communication*, kalimat ini

merupakan kalimat modalitas intensional dengan jenis makna keinginan, karena terdapat penanda gramatikal yaitu modus *indicatif* dengan kala *présent*, juga penanda leksikal yaitu kata *veux* (ingin) yang berasal dari verba *vouloir* (menginginkan). Terlihat jelas bahwa kata *veux* dalam kalimat tersebut menggambarkan keinginan penutur pada keselarasan nada-nada dari sebuah alat musik.

Modalitas intensional lainnya terdapat pada **bait ke-5 atau baris ke-25**, dengan kalimat *Allons ! que sous vos doigts, en rythme lent et long*. Pada kalimat tersebut, penanda modalitas intensionalnya yaitu kata *aller* (pergi). Berdasarkan pada buku *Modalité et Communication*, kalimat tersebut juga merupakan kalimat modalitas intensional, namun dengan jenis ajakan. Makna ajakan itu ditandai dengan penanda leksikal yaitu kata *allons* yang berasal dari verba *aller* (pergi). Namun dalam konteks ini, *allons* memiliki makna ‘ayo’ yang merupakan suatu bentuk ajakan. Kemudian penanda gramatikal pada kalimat ini adalah modus *impératif* dengan kala *présent*. Dengan demikian, kalimat ini menggambarkan tindakan (ajakan) penutur kepada lawan bicaranya untuk melakukan suatu gerakan tangan bersama-sama dengannya.

24. Le Lac

Remémore, mon coeur, devant l'onde qui fuit
De ce lac solennel, sous l'or de la vesprée,
Ce couple malheureux dont la barque éplorée
Y vint sombrer avec leur amour, une nuit.

Comme tout alentours se tourmente et sanglote !
Le vent verse les pleurs des astres aux roseaux,
Le lys s'y mire ainsi que l'azur plein d'oiseaux,
Comme pour y chercher une image qui flotte.

Mais rien n'en a surgi depuis le soir fatal
 Où les amants sont morts enlaçant leurs deux vies,
 Et les eaux en silence aux grèves d'or suivies
 Disent qu'ils dorment bien sous leur calme cristal.

Ainsi la vie humaine est un grand lac qui dort
 Plein, sous le masque froid des ondes déployées,
De blonds rêves déçus, d'illusions noyées,
Où l'Espoir vainement mire ses astres d'or

Pada puisi berjudul *Le Lac* ini terdapat 2 buah modalitas intensional yang mana modalitas pertama terdapat pada **bait ke-4 atau baris ke-15**, dengan kalimat berikut :

De blonds rêves déçus, d'illusions noyées. Berdasarkan pada buku *Modalité et Communication*, kalimat tersebut merupakan modalitas intensional jenis ‘harapan’, dengan ditandai oleh penanda gramatikal berupa modus *indicatif* dengan kala *passé composé*. Selain itu penanda lainnya adalah kata *rêves* (mimpi-mimpi), yang merupakan penanda leksikal menyatakan harapan. Kata *rêves* sendiri berasal dari verba dasar *rêver* yang berarti mimpi, dan pada kalimat ini penutur menggambarkan suatu keadaan di mana ia telah dikecewakan dengan musnahnya impian dan harapannya yang putih suci.

Kemudian pada **bait ke-4 atau baris ke-16**, terdapat modalitas intensional dalam kalimat *Où l'Espoir vainement mire ses astres d'or*. Jika dilihat dari kata *l'espoir* yang artinya harapan, tentunya kata tersebut berasal dari verba *espérer* yang berarti berharap. Berdasarkan pada buku *Modalité et Communication*, kalimat tersebut merupakan modalitas intensional dengan jenis harapan. Hal tersebut dapat dilihat melalui penanda gramatikal berupa modus *indicatif* dengan kala *présent*, dan

penanda leksikal berupa kata *l'espoir*. Di dalam kalimat ini, penutur menggambarkan tentang kekecewaan atas harapannya yang terbuang sia-sia.

25. Sérénade Triste

Comme des larmes d'or qui de mon coeur s'égouttent,
Feuilles de mes bonheurs, vous tombez toutes, toutes.

Vous tombez au jardin de rêve où je m'en vais,
Où je vais, les cheveux au vent des jours mauvais.

Vous tombez de l'intime arbre blanc, abattues
Ça et là, n'importe où, dans l'allée aux statues.

Couleurs des jours anciens, de mes robes d'enfant,
Quand les grands vents d'automne ont sonné l'olifant.

Et vous tombez toujours, mêlant vos agonies,
Vous tombez, mariant pâles, vos harmonies.

Vous avez chu dans l'aube au sillon des chemins;
Vous pleurez de mes yeux, vous tombez de mes mains.

Comme des larmes d'or qui de mon coeur s'égouttent,
Dans mes vingt ans déserts vous tombez toutes, toutes.

Pada puisi berjudul *Sérénade Triste* ini, terdapat modalitas intensional pada **bait ke-2 atau baris ke-3** dalam kalimat *Vous tombez au jardin de rêve où je m'en vais.*

Pada kalimat tersebut, penanda modalitas intensionalnya adalah kata *rêver* (bermimpi). Berdasarkan pada buku *Les modalités en français*, kalimat ini merupakan modalitas intensional dengan jenis harapan. Hal itu ditandai oleh penanda gramatikal yaitu modus *indicatif* dengan kala *présent*. Kemudian penanda leksikal dari kalimat di atas yaitu kata *de rêve* yang berasal dari verba dasar *rêver* (bermimpi), di mana dalam kalimat itu penutur menggambarkan bahwa orang yang menjadi lawan bicaranya, yaitu *vous* (anda) jatuh di taman mimpi yang sama dengan yang dituju oleh penutur.

Dalam kalimat ini, penutur ingin mengungkapkan bahwa ia dan lawan bicaranya memiliki harapan yang sama, mimpi yang sama.

26. *Tristesse Blanche*

Et nos cœurs sont profonds et vides comme un gouffre,
Ma chère, allons-nous-en, tu souffres et je souffre.

Fuyons vers le castel de nos Idéals blanc,
Oui, fuyons la Matière aux yeux ensorcelants.

Aux plages de Thule, vers l'île des Mensonges,
Sur la nef des vingt ans fuyons somme des songes.

Il est un pays d'or plein de lieux et d'oiseaux
Nous dormirons tous deux aux frais lits des roseaux.

Nous nous reposerons des intimes désastres,
Dans des rythmes de flûte, à la vase des astres.

Fuyons vers le château de nos Idéals blancs,
Oh ! fuyons la Matière aux yeux ensorcelants.

Veux-tu mourir, dis moi ? Tu souffres et je souffre,

Et nos coeurs sont profonds et vides comme en gouffre.

Pada puisi selanjutnya yang berjudul *Tristesse Blanche* ini terdapat dua buah kalimat modalitas intensional yang terdapat pada **bait pertama atau baris ke-2**, yaitu *Ma chère, allons-nous-en, tu souffres et je souffre*. Pada kalimat tersebut, penanda modalitas intensionalnya adalah kata *aller* (pergi). Berdasarkan pada buku *La pensée et La langue*, kalimat pertama ini merupakan kalimat modalitas intensional dengan jenis makna ajakan yang terlihat dari tindakan penutur yang menggambarkan suatu bentuk ajakannya kepada lawan bicara melalui kata *allons*. Penanda leksikal *allons* berasal dari verba dasar *aller* (pergi). Akan tetapi dalam konteks ini *aller* memiliki arti ‘ayo’ yang merupakan ajakan penutur kepada lawan bicara untuk melakukan suatu hal (bunuh diri) bersama-sama. Adapun penanda gramatikal pada puisi ini adalah modus *indicatif* dengan kala *présent*.

Kalimat modalitas intensional selanjutnya yaitu pada **bait ke-7 atau baris ke-13** dengan kalimat *Veux-tu mourir, dis-moi ? Tu souffres et je souffre*. Berdasarkan pada buku *Les modalités en français*, kalimat di atas merupakan kalimat modalitas intensional dengan jenis makna keinginan, terlihat dari kata *veux* yang menguatkan kalimat sehingga dapat secara langsung menggambarkan suatu pertanyaan bermakna keinginan. Penanda leksikal pada kalimat ini adalah *veux* yang berasal dari verba *vouloir* (ingin), dan penanda gramatikalnya berupa modus *indicatif* dengan kala *présent*. Pada kalimat ini jelas terlihat bahwa penutur bertanya kepada lawan

bicaranya, apakah lawan bicara tersebut berkeinginan untuk mati ? Kalimat tersebut menggunakan kalimat interrogatif atau lazim disebut dengan kalimat tanya.

27. La Romance Du Vin

Tout se mêle en un vif éclat de gaieté verte
 O le beau soir de mai ! Tous les oiseaux en choeur,
 Ainsi que les espoirs naguère à mon coeur,
 Modulent leur prélude à ma croisée ouverte.
 O le beau soir de mai ! le joyeux soir de mai !
 Un orgue au loin éclate en froides mélopées;
 Et les rayons, ainsi que de pourpres épées,
 Percent le coeur du jour qui se meurt parfumé.
 Je suis gai! je suis gai ! Dans le cristal qui chante,
 Verse, verse le vin ! verse encore et toujours,
Que je puisse oublier la tristesse des jours,
 Dans le dédain que j'ai de la foule méchante !
 Je suis gai ! je suis gai ! Vive le vin et l'Art !...
J'ai le rêve de faire aussi des vers célèbres,
 Des vers qui gémiront les musiques funèbres
 Des vents d'automne au loin passant dans le brouillard.
 C'est le règne du rire amer et de la rage
 De se savoir poète et objet du mépris,
 De se savoir un coeur et de n'être compris
 Que par le clair de lune et les grands soirs d'orage !
 Femmes ! je bois à vous qui riez du chemin
 Ou l'Idéal m'appelle en ouvrant ses bras roses;
 Je bois à vous surtout, hommes aux fronts moroses
 Qui dédaignez ma vie et repoussez ma main !
 Pendant que tout l'azur s'étoile dans la gloire,
 Et qu'un rythme s'entonne au renouveau doré,
 Sur le jour expirant je n'ai donc pas pleuré,

Moi qui marche à tâtons dans ma jeunesse noire !
 Je suis gai ! je suis gai ! Vive le soir de mai !
 Je suis follement gai, sans être pourtant ivre !...
 Serait-ce que je suis enfin heureux de vivre ;
 Enfin mon cœur est-il guéri d'avoir aimé ?
 Les cloches ont chanté ; le vent du soir odore...
 Et pendant que le vin ruisselle à joyeux flots,
 Je suis gai, si gai, dans mon rire sonore,
 Oh ! si gai, que j'ai peur d'éclater en sanglots !

Kemudian puisi selanjutnya berjudul *La Romance Du Vin*, yang mana puisi ini memiliki dua kalimat modalitas intensional. Kalimat pertama terdapat pada **bait ke-4 atau baris ke-11** dengan bunyi kalimat *Que je puisse oublier la tristesse des jours*. Berdasarkan pada buku *Modalités et Communication*, kalimat tersebut di atas merupakan kalimat modalitas intensional yang termasuk dalam jenis makna harapan, dengan penanda *que + puisse* (dalam kala *subjunctif présent*) yang berasal dari verba *pouvoir* (bisa), yang merupakan ungkapan harapan yang dituturkan oleh penutur pada lawan bicara. Penanda gramatiskal pada kalimat tersebut adalah modus *indicatif* dengan kala *subjonctif présent*. Dalam konteks ini, penutur mengungkapkan pada lawan bicara tentang harapannya untuk bisa melupakan kesedihan dalam hari-harinya.

Kalimat modalitas intensional kedua dalam puisi tersebut juga ditemukan pada **bait ke-4 atau baris ke-14** dengan kalimat *J'ai le rêve de faire aussi des vers célèbre*. Berdasarkan pada buku *Les modalités en français*, kalimat tersebut merupakan kalimat modalitas intensional dengan jenis makna harapan, dengan ditandai oleh kata

avoir (mempunyai) + *le rêve* (mimpi) dalam *j'ai le rêve* atau dalam bentuk leksikalnya kata *le rêve* berasal dari verba *rêver* (bermimpi), sehingga menggambarkan bahwa penutur ingin menceritakan kepada lawan bicara tentang harapan yang diungkapkannya melalui sebuah kalimat. Penanda gramatikal dari kalimat di atas adalah berupa modus *indicatif* dengan kala *présent*. Dengan demikian, pada kalimat tersebut terlihat jelas bahwa penutur mengungkapkan harapan atau impiannya dalam menciptakan sajak-sajak yang terkenal.

28. *Cœurs Blasés*

Leurs yeux se sont éteints dans la dernière Nuit;

Ils ont voulu la vie, ils ont cherché le Rêve

Pour leurs coeurs blasphémants d'où l'espoir toujours fuit.

Ils n'ont jamais trouvé la vraie et bonne sève.

En vain ont-ils tué l'âme dans la débauche,

Il reste encore, effroi! les tourments du Remords.

L'Ange blême se dresse et se place à leurs gauche,

Leur déchire le cœur râlant jusqu'à la Mort.

Pada puisi berjudul *Cœurs Blasés* ini memiliki modalitas intensional yang terdapat pada **bait pertama atau baris ke-2** dengan kalimat ***Ils ont voulu la vie, ils ont cherché le Rêve***. Berdasarkan pada buku *Les modalités en français*, kalimat di atas merupakan kalimat modalitas intensional dengan jenis makna keinginan. Hal itu

terlihat dari ungkapan *ils ont voulu* yang secara langsung menjelaskan bahwa penutur memberikan informasi kepada lawan bicaranya tentang suatu keinginan pihak ketiga (kelompok yang dijadikan objek pembicaraan). Penanda leksikal pada kalimat di atas adalah *ont voulu* yang berasal dari verba dasar *avoir* (memiliki) dan *vouloir* (kehinginan), dengan penanda gramatikal berupa modus *indicatif* dengan kala *passé composé*. Pada kalimat ini, penutur menceritakan tentang sekelompok orang yang menginginkan kehidupan dan mencari mimpi mereka.

29. *Béatrice*

D'abord j'ai contemplé dans le berceau de chêne
 Un bébé tapageur qui ne pouvait dormir ;
 Puis vint la grande fille aux yeux couleur d'ébène,
 Une brune enfant pâle insensible au plaisir.

Son beau front est rêveur; et, quelque peu hautaine
 Dans son costume blanc qui lui sied à ravir,
 Elle est bonne et charmante, et sa douce âme est pleine
 D'innocente candeur que rien ne peut tarir.

Chère enfant, laisse ainsi couler ton existence,

Espère, prie et crois, console la souffrance.

Que ces courts refrains soient tes plus belles chansons !

J'élève mon regard vers la voûte azurée
 Où nagent les astres dans la nuit éthérée,
 Plus pure te trouvant que leurs plus purs rayons

Puisi selanjutnya yaitu puisi berjudul *Béatrice* memiliki dua kalimat modalitas intensional yang terdapat pada **bait ke-3 baris ke-10** dan pada **baris ke-11**. Adapun kalimat pertama (**bait ke-3 atau baris ke-10**) adalah *Espére, prie et crois, console la souffrance*. Berdasarkan pada buku *Les modalités en français*, kalimat tersebut merupakan kalimat modalitas intensional dengan jenis makna harapan. Hal itu terlihat dari kata pertama dalam kalimat tersebut yaitu *espérer*, kemudian kata selanjutnya yaitu *prie* dan *crois* yang menjadi kata-kata penguat atas harapan si penulis. Penanda leksikal pada kalimat di atas adalah *espére* yang berasal dari verba *espérer* (mengharapkan), dan penanda gramatikal berupa modus *indicatif* dengan kala *présent*. Pada kalimat tersebut, penutur menggambarkan hal yang dilakukan untuk menyembuhkan luka hati adalah dengan berharap, berdoa, dan percaya.

Kemudian kalimat kedua yang terdapat pada **bait ke-3 atau baris ke-11**, yaitu *Que ces courts refrains soient tes plus belles chansons* yang juga berdasarkan pada buku *Les modalités en français*, kalimat ini juga merupakan modalitas intensional dengan jenis harapan. Hal tersebut terlihat dari penanda *que + soient* yang berasal dari verba *être* (ada / menjadi) di mana kedua kata tersebut jika digabungkan memiliki arti harapan, yaitu penutur mengungkapkan harapannya kepada lawan

bicara tentang refrén pendek (pada sebuah lagu) yang bisa menjadikan lagu lagu tersebut lebih bagus. Penanda gramatikal dari kalimat tersebut berupa modus *indicatif* dengan kala *subjonctif présent*.

30. Rythmes Du Soir

Voici que le dahlia, la tulipe et les roses
 Parmi les lourds bassins, les bronzes et les marbres
 Des grands parcs où l'Amour folâtre sous les arbres
 Chantent dans les soirs bleus ; monotones et roses

 Chantent dans les soirs bleus la gaîté des parterres,
 Où danse un clair de lune aux pieds d'argent obliques,
 Où le vent de scherzos quasi mélancoliques
Trouble le rêve lent des oiseaux solitaires,

Voici que le dahlia, la tulipe et les roses,
 Et le lys cristallin épris du crépuscule,
 Blêmissent tristement au soleil qui recule,
 Emportant la douleur des bêtes et des choses ;

Voici que le dahlia, comme un amour qui saigne,
 Attend d'un clair matin les baisers frais et roses,

Et voici que le lys, la tulipe et les roses
Pleurent les souvenirs dont mon âme se baigne

Pada puisi yang berjudul *Rythmes Du Soir* ini terdapat modalitas intensional terdapat pada **bait ke-2 atau baris ke-8**, dalam kalimat sebagai berikut : ***Trouble le rêve lent des oiseaux solitaires.*** Menurut buku *Les modalités en français*, kalimat ini merupakan modalitas intensional dengan jenis harapan. Hal itu ditandai oleh penanda gramatikal berupa modus *indicatif* dengan kala *présent*, juga penanda leksikal berupa kata *le rêve* yang berarti mimpi, di mana kata *le rêve* tersebut memiliki verba yaitu *rêver* yang artinya bermimpi. Dengan demikian, pada kalimat tersebut penutur menggambarkan keadaan di mana sesuatu merusak mimpi/harapan sekumpulan orang yang diimajinasikan sebagai burung-burung tanpa teman.

31. Sonnet D'Or

Dans le soir triomphal la froidure agonise
Et les frissons divins du printemps ont surgi ;
L'Hiver n'est plus, vivat ! car l'Avril bostangi,
Du grand séral de Flore a repris la maîtrise.

Certe, ouvre ta persienne, et que cet air qui grise,
Se mêlant aux reflets d'un ciel pur et rougi,
Rôde dans le boudoir où notre amour régit
Avec les sons mourants que ton luth improvise.

Allègre, Yvette, allègre, et crois-moi : j'aime mieux

Me griser du chant d'or de ces oiseaux joyeux,
Que d'entendre gémir ton grand clavier d'ivoire.

Allons rêver au parc verdi sous le dégel :
Et là tu me diras si leur Avril de gloire
Ne vaut pas en effet tout Mozart et Haendel

Puisi selanjutnya berjudul *Sonnet D'Or*, yang memiliki modalitas intensional pada **bait ke-3 atau baris ke-9**. Adapun kalimat modalitas intensional tersebut yaitu *Allègre, Yvette, allègre, et crois-moi : j'aime mieux*. Pada kalimat tersebut, penanda modalitas intensionalnya yaitu kata *croire* (percaya). Berdasarkan pada buku *La pensée et La langue*, kalimat di atas merupakan kalimat modalitas intensional dengan jenis makna permintaan, di mana hal tersebut terlihat melalui penanda leksikal dari kata *crois-moi* (percaya padaku) yang berasal dari verba *croire* (percaya) yang menggambarkan bahwa penutur meminta lawan bicaranya untuk percaya padanya terhadap suatu hal yang ia ungkapkan lewat sebuah kalimat. Adapun penanda gramatikal pada kalimat tersebut adalah berupa modus *indicatif* dengan kala *présent*. Sehingga pada kalimat ini penutur meminta lawan bicara untuk mempercayai akan suatu hal yang lebih ia sukai.

32. Sieste Ecclésiastique Croquis D'Été

Croquis d'été

Vraiment, il a bel air sous sa neuve soutane,
 Ce cher petit abbé, joufflu, rasé tout frais,
 Pour qui la bonne table a d'innocents attraits...

Il en rêve au couvert de l'ombrageux platane.

Midi sonne. En plein ciel le soleil se pavane,
 Et monsieur le vicaire, ô scandaleux portrait !
 S'est endormi, tout rond, sur la pelouse, abstrait,
 Songeant aux gros péchés de quelque courtisane.

On vient de la cuisine... et, sous le blanc rideau,
 Blanche pousse Michel, Louise, le bedeau,
 Et tous de s'esquiver en éclatant de rire,

Cependant que l'abbé, ne se reprochant rien,
 S'étire et murmure en un céleste sourire
 Que Bacchus, après tout, était un bon chrétien.

Puisi berikutnya berjudul *Sieste Ecclésiastique Croquis D'Été*, yang memiliki modalitas intensional pada **bait pertama atau baris ke-4**, yaitu ***Il en rêve au couvert de l'ombrageux platane*** yang menurut buku *Les modalités en français* bahwa kalimat di atas merupakan kalimat modalitas intensional dengan jenis makna

harapan. Hal tersebut terlihat dari penanda leksikal yaitu kata *rêve* yang memiliki verba *rêver* (bermimpi), yang digunakan oleh penutur melalui sebuah kalimat untuk menggambarkan harapan/impian orang ketiga tunggal. Di dalam kalimat tersebut, penutur menceritakan impian seseorang agar terhindar dari rimbunan pepohonan. Kemudian penanda gramatikal pada kalimat di atas adalah berupa modus *indicatif* dengan kala *présent*.

33. *Fragments*

Selanjutnya pada puisi berjudul *Fragments* yang memiliki modalitas intensional pada **bait ke-2 atau baris ke-5** yaitu *D'où me viennent, dis-moi, tous les ouragans rauques.* Berdasarkan pada buku *Les modalités en français*, kalimat tersebut merupakan kalimat modalitas intensional dengan jenis makna permintaan. Hal itu terlihat dari penanda leksikal *dis* dari verba *dire* (mengatakan) dan penanda gramatikal berupa modus *indicatif* dengan kala *présent*. Dengan demikian, *dis-moi* menjadi ungkapan yang memiliki arti bahwa penutur meminta lawan bicara untuk mengatakan badai (masalah) yang menerpanya.

34. À Une Femme Déteste

Combien je vous déteste et combien je vous fuis :

Vous êtes pourtant belle et très noble d'allure,

Les Séraphins ont fait votre ample chevelure

Et vos regards couleur du charme brun des nuits.

Depuis que vous m'avez froissé, jamais depuis,
 N'ai-je pu tempérer cette intime brûlure :
 Vous m'avez fait souffrir, volage créature,
 Pendant qu'en moi grondait le volcan des ennuis.

Moi, sans amour jamais qu'un amour d'Art, Madame,
 Et vous, indifférente et qui n'avez pas d'âme,
 Vieillissons tous les deux pour ne jamais se voir.

Je ne dois pas courber mon front devant vos charmes ;
Seulement, seulement, expliquez-moi ce soir,
 Cette tristesse au coeur qui me cause des larmes.

Pada puisi yang berjudul *À Une Femme Détesté* terdapat modalitas intensional yang pada **bait ke-4 atau baris ke-13**, yaitu ***Seulement, seulement, expliquez-moi ce soir.*** Pada kalimat tersebut, penanda modalitas intensional adalah kata *expliquer* (menjelaskan). Senada dengan puisi sebelumnya, berdasarkan buku *Les modalités en français*, kalimat tersebut merupakan modalitas intensional dengan jenis makna permintaan, terlihat dari penanda leksikal yaitu *expliquez-moi* (jelaskan padaku) yang berasal dari verba *expliquer* (menjelaskan), dan penanda gramatikalnya berupa modus *indicatif* dengan kala *présent*. Di dalam kalimat tersebut, penutur menunjukkan

bahwa ia meminta lawan bicara untuk menjelaskan kepadanya, tentang sesuatu hal pada malam itu.

35. *Petit Hameau*

Or voici que verdoie un hameau sur les côtes
Plein de houx, orgueilleux de ses misères hautes.

Des bergers s'étonnant contemplent dans la plaine,
Et mon cheval qui sue à la hauteur se traîne.

Pour y vivre l'Octobre et ses paix pastorales
Je vous apporte, ô Pan, mes lyres vespérales.

Les boeufs sont vite entrés. Ils meuglent dans l'étable,
Et la soupe qui fume a réjoui ma table.

Que vous êtes heureux, hommes bons des campagnes,
Loin du faubourg qui pue et des clameurs de bagnes.

Je vous bénis. Que la joie habite à vos portes,
En campagne, ô ces soirs de primes feuilles mortes

Puisi selanjutnya berjudul *Petit Hameau*, yang mana terdapat modalitas intensional pada **bait ke-5 atau baris ke-9** dan pada **bait ke-6 atau baris ke-11**. Kalimat modalitas intensional pertama yaitu *Que vous êtes heureux, hommes bons des campagnes*. Berdasarkan pada buku *Les modalités en français*, bahwa kalimat di atas merupakan kalimat modalitas intensional dengan jenis makna harapan. Hal tersebut terlihat dari penanda *que* yang berdampingan dengan *êtes heureux*, di mana *êtes* berasal dari verba *être* (menjadi) dan kata *heureux* (senang / gembira) yang menunjukkan bahwa penutur berharap lawan bicaranya dalam keadaan senang / gembira. Selanjutnya penanda gramatikal pada kalimat tersebut adalah berupa modus *indicatif* dengan kala *présent*.

Kalimat modalitas intensional selanjutnya yaitu *Je vous bénis. Que la joie habite à vos portes* yang terdapat pada **bait ke-6 atau baris ke-11**. Senada dengan kalimat sebelumnya, bahwa kalimat ini juga merupakan modalitas intensional dengan jenis makna harapan, yang dapat dilihat dari penanda *que* yang berdampingan dengan kata benda *la joie* (kebahagiaan) dan *habite* yang berasal dari verba *habiter* (tinggal), jika digabungkan menjadi kalimat maka makna yang didapat adalah harapan penutur agar kebahagiaan selalu menyertai lawan bicaranya. Kemudian penanda gramatikal dari kalimat tersebut yaitu modus *indicatif* dengan kala *présent*.

36. Je Veux M'Éluder

Je veux m'écluder dans les rires

Dans les tourbes de gaîté brusque

Oui, je voudrais me tromper jusque

En des ouragans de délires.

Pitié ! quels monstrueux vampires

Vous suçant mon cœur qui s'offusque !

Ô je veux être fou ne fût-ce que

Pour narguer mes Détresses pires !

Lent comme un monstre cadavre

Mon cœur vaisseau s'amarre au havre

De toute hétéromorphe engeance.

Que je bénis ces gueux de rosses

Dont les hilarités féroces

Raillent la vierge Intelligence !

Pada puisi berjudul *Je Veux M'Éluder* ini memiliki tiga kalimat modalitas intensional dengan jenis makna keinginan. Adapun kalimat-kalimat itu terdapat pada **bait pertama atau baris pertama**, yaitu *Je veux m'écluder dans les rires*. Berdasarkan pada buku *Les modalités en français*, kalimat ini merupakan kalimat

modalitas intensional dengan jenis makna keinginan, dengan ditandai oleh penanda leksikal berupa *veux* yang berasal dari verba *vouloir* (ingin) dan penanda gramatikalnya yaitu modus *indicatif* dengan kala *présent*. Dalam hal ini, terlihat bahwa penutur memberitahukan kepada lawan bicara atas keinginannya menghindari suatu hal dalam tawanya.

Kalimat modalitas intensional selanjutnya terdapat pada **bait pertama atau baris ke-3** yang berbunyi *Oui, je voudrais me tromper jusque*. Senada dengan kalimat sebelumnya, masih mengacu pada buku *Les modalités en français*, kalimat ini juga merupakan kalimat modalitas intensional dengan jenis makna keinginan, yang ditandai dengan penanda leksikal *voudrais* yang berasal dari verba *vouloir* (ingin). Dalam kalimat ini, penutur mengungkapkan perasaannya hingga ia memiliki keinginan untuk membohongi dirinya sendiri. Adapun penanda gramatikal dalam kalimat tersebut yaitu modus *indicatif*, namun berbeda dengan kalimat pada baris pertama, kalimat ini menggunakan kala kondisional *présent*.

Lalu pada **bait ke-2 atau baris ke-7**, yaitu *Ô je veux être fou ne fût-ce que* yang masih berdasarkan pada buku yang sama, yaitu *Les modalités en français*, kalimat ini ditandai dengan penanda leksikal berupa *veux* yang berasal dari verba *vouloir* (ingin), yang mana dalam kalimat ini penutur menyampaikan keinginannya untuk menjadi gila. Adapun penanda gramatikal pada kalimat ini berupa modus *indicatif* dengan kala *présent*. Dengan demikian, dapat disimpulkan bahwa ketiga kalimat di atas memiliki penanda leksikal *veux*, *voudrais*, dan *veux*, di mana

berasal dari verba dasar yang sama, yaitu *vouloir* (keinginan). Dari ketiga kalimat ini, terlihat juga bahwa penutur mengungkapkan keinginannya secara berulang untuk meyakinkan lawan bicara terhadap apa yang ia sampaikan.

37. Soirs Hypocondriaques

Parfois je prends mon front blêmi

Sous des impulsions tragiques

Quand le clavecin a frémi,

Et que les lustres léthargiques

Plaquent leurs rayons sur mon deuil

Avec les sons noirs des musiques.

Et les pleurs mal cachés dans l'oeil

Je cours affolé par les chambres

Trouvant partout que triste accueil ;

Et de grands froids glacent mes membres :

Je cherche à me suicider

Par vos soirs affreux, ô Décembres !

Anges maudits, veuillez m'aider !

Puisi terakhir berjudul *Soirs Hypocondriaques*, dengan modalitas intensional pada **bait ke-4 atau baris ke-11**, yaitu ***Je cherche à me suicider***. Berdasarkan pada

buku *Les modalités en français*, kalimat tersebut merupakan kalimat modalitas intensional dengan jenis makna keinginan. Hal tersebut terlihat dari penanda gramatikal berupa modus *indicatif* dengan kala *présent*, dan penanda leksikal yaitu *cherche à* yang berasal dari verba *chercher à* yang berarti ‘berusaha’. Namun dalam konteks ini penutur mengungkapkan keinginannya untuk bunuh diri.

BAB IV

PENUTUP

A. Kesimpulan

Dari hasil analisis yang dilakukan pada BAB III, dapat disimpulkan bahwa modalitas intensional banyak terdapat dalam kumpulan puisi karya Émile Nelligan yang berjudul *Des Jours Anciens*. Di dalam buku ini, terdapat 74 judul puisi yang diteliti, dan 37 di antaranya memiliki modalitas intensional. Di dalam penelitian yang dilakukan pada 37 puisi, peneliti menemukan sebanyak 53 kalimat yang merupakan modalitas intensional, dengan rincian sebagai berikut : 30 kalimat modalitas intensional jenis harapan, 13 kalimat modalitas intensional jenis keinginan, 6 kalimat modalitas intensional jenis ajakan, dan 4 kalimat modalitas intensional jenis permintaan.

Makna modalitas intensional yang paling banyak ditemukan dalam puisi-puisi tersebut adalah makna ‘harapan’. Makna modalitas intensional ini menunjukkan pandangan atau sikap penutur yang dimuat dalam suatu kalimat sebagai bentuk ungkapan atas harapannya terhadap hal-hal yang ingin disampaikan kepada pembaca. Hal ini membuat pembaca ikut merasakan setiap harapan dan keinginan yang disampaikan oleh penutur melalui setiap ungkapannya.

Makna-makna modalitas intensional yang ada di dalam puisi-puisi tersebut dapat diketahui melalui penanda-penanda modalitas intensional, seperti penanda leksikal

yang dapat dilihat melalui kata, contohnya : *souhaiter, espérer, rêver*, juga penanda *que..+ verba* (dalam bentuk subjunktif) digunakan sebagai pengungkap suatu harapan, selanjutnya *vouloir, chercher à*, dan verba yang menggunakan bentuk *future* digunakan sebagai pengungkap keinginan, kemudian *allons, allez* digunakan sebagai pengungkap ajakan, terakhir verba-verba yang diikuti subjek seperti *crois-moi, dis-moi* digunakan sebagai pengungkap permintaan. Selain itu penanda gramatikal dapat dilihat dari modus dan kala yang terdapat pada setiap kalimatnya. Modus yang ditemukan antara lain adalah modus subjunktif, modus imperatif, dan modus partisip, serta kala yang berbeda-beda (*present, passé composé, imparfait, gérondif, etc.*).

B. Implikasi

Berdasarkan penelitian ini, diharapkan memiliki dampak positif bagi para pembaca, khususnya mahasiswa Jurusan Bahasa Prancis, Fakultas Bahasa dan Seni, Universitas Negeri Jakarta, guna menambah informasi tentang modalitas, khususnya modalitas intensional yang terdiri dari 4 jenis, yaitu harapan, keinginan, ajakan, dan permintaan. Terlebih penelitian ini membuktikan bahwa mempelajari ilmu linguistik tidak hanya melalui buku ajar maupun media komunikasi seperti surat kabar, majalah, televisi, radio, dan sebagainya, namun bisa juga melalui sebuah karya sastra seperti cerpen, komik, novel, ataupun dalam hal ini puisi.

Mahasiswa dapat membaca puisi untuk mengetahui dan memahami makna dari kalimat modalitas intensional, melalui penanda-penandanya. Tidak hanya sekedar

menerjemahkan saja, namun mahasiswa dapat mengetahui sikap dari penutur yang ada dalam kalimat pada setiap baitnya. Selanjutnya pada pelajaran membaca, dengan menggunakan modalitas intensional mahasiswa dapat meningkatkan kemampuan memahami dengan tepat maksud dari penutur, dan juga isi dari suatu bacaan. Misalnya menemukan pengulangan makna, namun berbeda katanya ataupun juga mempelajari tentang antonym dan sinonim. Banyak hal secara linguistik dapat diteliti melalui karya sastra seperti puisi.

Puisi-puisi lainnya dapat dijadikan bahan bacaan dan juga objek penelitian untuk memahami makna-makna modalitas intensional, sehingga dapat mengetahui sikap dari penutur atas harapan dan keinginannya terhadap apa yang diungkapkannya, juga ungkapan suatu ajakan dan permintaannya melalui penanda-penanda modalitas intensional.

C. Saran

Dikarenakan keterbatasan waktu, maka penelitian ini tentunya memiliki banyak kekurangan, salah satunya adalah penelitian hanya dibatasi pada penemuan modalitas intensional pada puisi-puisi karya Émile Nelligan tanpa membahas lebih dalam dan rinci tentang makna puisi secara keseluruhan.

Oleh karena itu, untuk memperbaiki kekurangan-kekurangan yang terdapat pada hasil penelitian yang dilakukan oleh peneliti, diharapkan penelitian tersebut dapat dikembangkan lagi, misalnya dengan menganalisis modalitas lain seperti

modalité épistémique, modalité appréciative, modalité déontique, modalité dinamique, modalité d'énoncé, dan modalité logique yang terdapat dalam buku karya Émile Nelligan ini. Selain daripada itu, penelitian ini juga dapat dikembangkan dengan menganalisis modalitas pada karya sastra lainnya berupa cerpen, komik, maupun novel yang memiliki gaya bahasa yang berbeda dengan puisi.

DAFTAR PUSTAKA

- Alwi, Hasan. 1992. *Modalitas dalam Bahasa Indonesia*. Yogyakarta : Kanisius.
- Aminuddin. 2008. *SEMANTIK Pengantar Studi Tentang Makna*. Bandung : Sinar Baru Algensindo.
- _____. 2002. *Pengantar Apresiasi Karya Sastra*. Bandung : Sinar Baru Algensindo
- Bally, Charles.2006. *Syntaxe de la modalité explicite*. Cahiers F. de Saussure.
- Bally, Charles. 2004. *Linguistique générale, linguistique française*, Francke.
- Brunot, Ferdinand. 2007. *La Pensée et La Langue*. Paris : Masson.
- Büyükgüzel, S. 2011. *Modalité et modalitaseurs dans l'enseignement du français langue étrangère*. Ankara.
- Chaer, Abdul. 2007. *Linguistik Umum*. Jakarta : Rineka Cipta.
- Daniel, J.Calvez. 2005. *French Grammar*. The McGraw-Hill companies.
- Grevise, Maurice. 1980. *Le Bon Usage. Grammaire Français*. Paris-Gembloux : Duclot.
- Le Moullec, Marc, et Novi Erytryasilani. 2002. *Konjugasi Verba Prancis*. Jakarta : Enrique Indonesia
- Le Querler, Nicole. 2004. *Les modalités en français*. Moderne taal en litterkunde.

Meunier, André. 2006. *Grammaire du français et modalités*. Matériaux pour une nébuleuse D.R.L.A.V.

Moleong, Dr. Lexy J. 1994. *Metode Penelitian Kualitatif*. Bandung : PT. Remaja Rosdakarya

Suwandi, Sarwiji. 2008. *Serba Linguistik*. Surakarta : LPP UNS.

Waluyo, Herman J. 1991. *Teori dan Apresiasi Puisi*. Surakarta : Erlangga.

Website :

www.lesoleilblanc.asso.fr/definition_de_la_poésie.htm-11k-

http://www.persee.fr/web/revues/home/prescript/article/rbph_0035-0818_2004_num_82_3_4850

<http://www.unjourunpoeme.fr/auteurs/nelligan-emile>

Sumber data:

Nelligan, Émile. 1989. *Des Jours Anciens*. Paris : Orphée / La Différence